



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 37

ביאור על זה

Explicación de este [discurso]



El servicio divino tiene dos formas, como las dos caras de un sello: ratzó, el amor ascendente que sobresale, y shov, la autoanulación que se hunde hacia adentro; cada una atrae desde lo Alto su opuesta. El amor y los mandamientos positivos traen la luz de D'os revestida en vasijas, los tefilín de la mano; el bitul y las prohibiciones traen la Luz Infinita sin revestir, los tefilín de la cabeza.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/37/

LA IDEA CENTRAL

El servicio divino tiene dos formas, como las dos caras de un sello: ratzóz, el amor ascendente que sobresale, y shov, la autoanulación que se hunde hacia adentro; cada una atrae desde lo Alto su opuesta. El amor y los mandamientos positivos traen la luz de D'os revestida en vasijas, los tefilín de la mano; el bitul y las prohibiciones traen la Luz Infinita sin revestir, los tefilín de la cabeza.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar “Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo”, el maamar comienza con la cera: un sello en relieve deja una imagen hundida, y un sello hundido deja una imagen en relieve. Ratzóz, el amor ardiente que asciende desde abajo, sobresale como un sello en relieve, y por medio de él la luz de D'os desciende revestida en vasijas: el sello hundido desde Arriba, Hor HaHar. Shov, la completa anulación del yo y el temor reverencial de la vergüenza, es un sello hundido desde abajo, y por medio de él se revela la Luz Infinita sin revestir: el sello en relieve desde Arriba, tal como será en el tiempo venidero. Las prohibiciones, cuya raíz está en yud-hei y en los niveles sin revestir de Atik, comparten esta raíz superior, mientras que los mandamientos positivos, cuya raíz está en vav-hei, atraen la luz hacia las vasijas; el Éxodo y la enseñanza del Talmud sobre la concepción ilustran esta regla. Luego, el pergamino blanco y las letras negras explican los tefilín: las correas negras de los tefilín de la cabeza, que cuelgan sobre el corazón, tienen su raíz en el blanco de Atik, por encima del intelecto. Finalmente, el Shemá, el amor ascendente, corresponde a los tefilín de la mano, y la Shemoné Esré, el bitul, a los tefilín de la cabeza.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Dos movimientos, dos sellos | ¶1-2 |
| | Ratzóz y shov, el correr y el retornar de la fuerza vital, se presentan como el sello en relieve y el sello hundido del servicio divino. | |
| <hr/> | | |
| 2 | El intercambio de los sellos | ¶3-4 |
| | El amor ascendente atrae la luz revestida en vasijas (Hor HaHar), mientras que la autoanulación y las prohibiciones atraen la Luz Infinita sin revestir; las letras del Nombre de D'os y la bendición de los Patriarcas lo ilustran, y el amor y la caridad de abajo suscitan amor y compasión Arriba. | |

3 Dos tipos de ascenso

¶15

Los dos ascensos del Arizal, el Éxodo y la enseñanza del Talmud sobre la concepción muestran que el hundimiento de abajo trae el sobresalir de Arriba; los dos sellos desde Arriba tienen su raíz en Arij Anpín y Atik.

4 Atik, revelado y oculto

¶16-7

Las Sefirot inferiores de Atik están revestidas ahora, mientras que sus Sefirot superiores y la dimensión interior de su Yesod, el sello en relieve, aguardan el tiempo venidero; los dos sellos son los dos tefilín.

5 Pergamino y letras

¶18-11

Las letras son existencias nuevas; Jojmá emana de los cabellos y del cráneo blanco de Atik; Biná, el libro, contiene tanto el blanco como el negro, mientras que la Jojmá superior, el escriba, está por encima de ambos; los cuatro pasajes de los tefilín atraen los cuatro mojin.

6 Correos negros sobre el corazón

¶12-13

Las correas de los tefilín de la cabeza son atributos emocionales cuya raíz está por encima del intelecto, en el blanco de Atik; rodean el corazón como un abrazo, y deben ser negras porque su raíz es tan elevada.

7 El Shemá y la Shemoné Esré

¶14

La plegaria recitada sentado, el amor ascendente, corresponde a los tefilín de la mano, y la plegaria recitada de pie, el bitul, a los tefilín de la cabeza; esto resuelve la pregunta del Ramaz acerca de Beriá y Atzilut.

CONCEPTOS CLAVE

El sello en relieve (chosam bolet) חותם בולט

Un sello cuyo diseño sobresale. Desde abajo es ratzót, un amor que todavía afirma el yo; desde Arriba es la revelación abierta y sin revestir de la Luz Infinita.

El sello hundido (chosam shoka) חותם שוקע

Un sello cuyo diseño está hundido. Desde abajo es shov, la autoanulación; desde Arriba es la luz revestida y oculta dentro de las vasijas.

Ratzót y shov רצוא ושוב

“Correr y retornar”: el intenso anhelo de acercarse a D'os, y el retorno en bitul y el temor reverencial de la vergüenza.

Hor HaHar הר ההר

“Una montaña sobre otra montaña”: la montaña celestial que desciende en respuesta a la montaña ascendente del amor; los mojin revestidos en Nétzaj, Hod y Yesod de Ima.

Anulación del yesh ביטול היש

Dejar de lado la sensación de ser algo separado; el hundimiento desde abajo que atrae la Luz Infinita desde más allá de la cadena descendente de los mundos.

Atik y Arij Anpín עתיק ואריך אנפין

Atik es el nivel más bajo del Infinito; Arij Anpín, la raíz de todo lo emanado. Las Sefirot inferiores de Atik están revestidas en Arij Anpín; sus Sefirot superiores no lo están y serán reveladas en el tiempo venidero.

Sofer y sefer סופר וספר

Escriba y libro: la Jojmá superior, el blanco, está por encima del libro de Biná, que contiene tanto el pergamino blanco como las letras negras.

Las correas de los tefilín רצועות

Hechas de cuero, como el pergamino (y válidas incluso si se hacen del propio pergamino), y negras por fuera, cuelgan sobre el corazón: son atributos emocionales cuya raíz está en el blanco del Jésed de Atik y que rodean las emociones como un abrazo.

Dos movimientos, dos sellos

1 ביאור על זה¹

Una explicación de este [discurso].

El encabezado indica que esto es un biur, una explicación que amplía el discurso impreso justo antes, que comienza con el versículo “Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo” (Cantar de los Cantares 8:6). El biur desarrolla los dos sellos de ese discurso —el sello en relieve y el sello hundido— y los aplica al servicio Divino, a las mitzvot y a los tefilín del brazo y de la cabeza.

2 הנה כתיב והחיות רצוא ושוב² שיש בי מיני עבודה מלמטה למעלה בעבודת האדם בחי רצוא ובחי שוב. בחי רצוא נק' חותם הבולט ובחי שוב נק' חותם השוקע.

Ahora bien, está escrito: “Y los seres vivientes corrían y volvían”. Esto significa que hay dos tipos de servicio de abajo hacia arriba en el servicio divino de la persona: el nivel de “correr” (ratzó) y el nivel de “volver” (shov). El nivel de ratzó se llama sello sobresaliente, y el nivel de shov se llama sello hundido.

Yejezkel vio a los seres vivientes, las criaturas sagradas de la carroza Divina, lanzándose hacia adelante y volviendo. El Alter Rebe interpreta esto como los dos movimientos del servicio de la persona a D'os: ratzó, un impulso de anhelo por elevarse más allá de sí misma, y shov, un regreso en autoanulación. Los describe mediante una imagen relacionada con los sellos: ratzó es un sello sobresaliente (en relieve), y shov es un sello hundido (grabado).

ופי בחי רצוא היא אהבה ורשפי אש³ בתשוקה והוא הגתלות האהבה המסותרת ממטה למעלה מישראל לא"ס ב"ה

El significado del nivel de ratzó es el amor y las “llamaradas de fuego” del anhelo; es la revelación del amor oculto, que asciende de abajo hacia arriba, de Israel por el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Ratzó es un amor que arde como “llamaradas de fuego”, expresión tomada de Shir HaShirim 8:6, el versículo que explica este maamar. Todo judío lleva dentro de sí un amor oculto por D'os; en ratzó, este se manifiesta como un anhelo que asciende desde abajo hacia el Infinito.

וזהו ענין כאברהם שקראו הר⁴ כמו הר הבולט מן מישור הארץ כמ"כ [כמו כן] התשוקה הנ"ל שרוצה לצאת מנרתקו זהו בחי' בליטה ונקרא חותם הבולט.

Este es el significado de “como Avraham, que lo llamó montaña”: así como una montaña sobresale del terreno llano, también el anhelo mencionado antes, que quiere salir de su envoltura, es el nivel de sobresalir y se llama sello sobresaliente.

El Talmud dice que Avraham llamó “montaña” al sitio del Templo. Una montaña se eleva por encima de la tierra llana, y lo mismo ocurre con este anhelo, que quiere irrumpir fuera de su envoltura, el yo corporal que lo contiene; por eso se lo llama sobresaliente, un sello en relieve.

SECCIÓN 2 • 13-4

El intercambio de los sellos

3 והנה עד"מ כשמדפיסים בחותם הבולט על השעוה נעשה בהשעוה חותם שוקע. כך על ידי בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' רצוא שהוא בבחי' חותם בולט והוא בחי' יש מי שאוהב כו'

Ahora bien, a modo de analogía: cuando se imprime un sello en relieve sobre cera, se forma en la cera un sello hundido. Así también, mediante el despertar desde abajo (isarusa dilesata) que corresponde al nivel de ratzó, que tiene la forma de un sello en relieve y es el nivel de “hay quien ama”, etc.,

Cuando se presiona un sello en relieve sobre la cera, deja una impresión hueca: lo que sobresale en el sello queda hundido en la cera. Del mismo modo, el despertar desde abajo de ratzó sobresale como un sello en relieve, porque quien ama todavía se siente como alguien: “hay quien ama”.

עיי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה בחי' חותם שוקע והיינו שנמשך מה התגלות והמשכת אורות בכלים. וכמו שיתבאר.

por medio de esto se atrae desde arriba un despertar desde arriba (isarusa dile'eila), el nivel de un sello hundido; es decir, se atrae de esto una revelación y una atracción de luces en vasijas, como se explicará.

La respuesta desde arriba adopta la forma opuesta: un sello hundido. Esto significa que la luz de D'os desciende revestida y contenida en vasijas, oculta dentro de su recipiente; el maamar desarrollará esto más adelante.

וזהו ענין הר ההר הר ע"ג [על גב] הר^{5,6} (ועיין בפי משפטים) (ק"ט ב') ובז"ה [ובזוהר הרקיע] שם כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א הם נקרא הרים

Este es el significado de Hor HaHar, “una montaña sobre una montaña” (véase la parashá Mishpatim [en el Zohar], 109b, y el Zohar HaRakia allí): pues Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín son llamados “montañas”;

Hor HaHar es la montaña donde murió Aharón, y el Midrash interpreta su nombre como “una montaña sobre una montaña”. En la Cábala, Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín, los atributos emocionales centrales, son llamados “montañas”, como señala el texto citando el Zohar en la parashá Mishpatim (109b) y el comentario Zohar HaRakia allí.

אמנם נה"י [נצח הוד יסוד] דאימא נקרא הרים ע"ג [על גב] הרים כו' וכ"כ [וכן כתב] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] כישעיה ע"פ כי ההרים ימוש⁷

mientras que Nétzaj, Hod y Yesod de Ima son llamados “montañas sobre montañas”, etc. Y así está escrito en el Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías, acerca del versículo “Pues las montañas se apartarán”.

Nétzaj, Hod y Yesod de Ima, la parte inferior de Biná, entran en Zeir Anpín y reposan sobre sus propias “montañas”; por eso son “montañas sobre montañas”. El Arizal dice lo mismo en su Likkutei Torah sobre Isaías, acerca del versículo “Pues las montañas se apartarán” (Isaías 54:10).

ולכן א"ש [אתי שפיר] שהר ההר נקי חותם שוקע שמלמעלה שנה"י [שנצח הוד יסוד] דאימא הם לבוש וכיסוי להמוחין והם מתלבשים בז"א ועיין בזהר בשלח (ד"נ סע"א [סוף עמוד א])⁸ בענין עד לא אשתקע אורא דכ"א.⁹

Por lo tanto, se entiende que Hor HaHar es llamado el sello hundido de arriba, pues Nétzaj, Hod y Yesod de Ima son una vestimenta y una cobertura para el intelecto (mojin), y se revisten en Zeir Anpín. Véase el Zohar, Beshalaj (folio 50, final del lado a), acerca de “antes de que se hundiera el aire puro”.

Esto explica por qué Hor HaHar es el sello hundido de arriba: Nétzaj, Hod y Yesod de Ima sirven de vestimenta que envuelve los mojin, el intelecto, al entrar en Zeir Anpín; así, la luz llega oculta dentro de una cobertura. El Zohar en Beshalaj habla de un momento “antes de que se hundiera el aire puro”, usando la misma raíz que shoka, “hundido”.

ואפשר שייך ג"כ לבחי' חותם שוקע ועמ"ש עוד בענין הר ההר בד"ה נשא את ראש בני גרשון^{10, 11, 12}
משא"כ ע"י העבודה הב' שמלמטה למעלה בחי' שוב

Es posible que esto también corresponda al nivel del sello hundido. Véase además lo escrito acerca de Hor HaHar en el discurso que comienza “Haz el censo de los hijos de Gershón”. En cambio, mediante el segundo servicio, de abajo hacia arriba, el nivel de shov,

El Alter Rebe sugiere que este pasaje del Zohar también podría referirse al sello hundido, y remite a su discurso sobre el censo de los hijos de Gershón para ampliar acerca de Hor HaHar. Luego pasa al segundo movimiento del servicio, de abajo hacia arriba: shov.

היינו ביטול הרצון בתכלית ונפשי כעפר¹³ ירא' בושת זהו בחי' חותם השוקע שמלמטה וע"י נמשך
אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה בחי' חותם בולט

es decir, la anulación completa de la voluntad, y “mi alma [sea] como el polvo”, el temor de la vergüenza: este es el nivel del sello hundido de abajo. Y mediante esto se atrae desde arriba un despertar desde arriba, el nivel de un sello en relieve,

Shov es una autoanulación total: la voluntad se deja completamente de lado, como en la plegaria “que mi alma sea como el polvo para todos”, y la persona siente yirat boshet, el temor reverencial de la vergüenza ante la grandeza de D'os. Al hacerse pequeña, la persona es un sello hundido de abajo, y la respuesta desde arriba adopta la forma opuesta: un sello en relieve.

דהיינו התגלות אור א"ס שלא בהתלבשות כלל כמו שיהיה לעתיד דכתיב ולא יכנף כו' עין בעין¹⁴ כו'
es decir, una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que no está revestida en absoluto, como será en el futuro, según está escrito: “Y [tu Maestro] no estará oculto”, etc., [y] “ojo a ojo”, etc.:

El sello en relieve de arriba es la Luz Infinita revelada tal cual es, sin estar revestida en ninguna vasija. Así será en el futuro, cuando, como dice Isaías, el Maestro ya no estará oculto y la Divinidad será vista “ojo a ojo”.

התגלות אלקות וזהו ג"כ בחי' מצות ל"ת [לא תעשה] וכנודע של"ת [שלא תעשה] גדלה מעלתן מבחי' עשה¹⁵
כי ל"ת [לא תעשה] הם מבחי' י"ה ומ"ע [ומצות עשה] ו"ה.

una revelación de la Divinidad. Este es también el nivel de los preceptos prohibitivos, pues es sabido que los preceptos prohibitivos son de mayor rango que los preceptos positivos, porque los prohibitivos corresponden al nivel de yud-hei, y los preceptos positivos, al de vav-hei.

Esta revelación manifiesta es también lo que hacen descender los preceptos prohibitivos. Es sabido que los prohibitivos se encuentran en un nivel más elevado que los preceptos positivos, porque tienen su raíz en las dos primeras letras del Nombre de D'os, yud y hei, mientras que los preceptos positivos tienen su raíz en las dos últimas, vav y hei.

דהנה נודע ד' אותיות הוי' יוד בחי' חכמה בחי' צמצום וביטול כמו נקודה והוא בחי' יראה עילאה יראה פנימית יראה בושט.¹⁶

Pues es sabido que, entre las cuatro letras de Havaiá, la yud corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), al nivel de tzimtzum (contracción) y de autoanulación (bitul), como un punto; y corresponde al temor superior, al temor interior, al temor reverencial.

Las cuatro letras del Nombre Havaiá corresponden a distintos niveles. La yud, que es apenas un punto, es Jojmá: contracción y bitul, la sensación de no ser nada; en términos de sentimiento, es el temor superior, interior, el temor reverencial.

ה' בינה המשכת אהבה עילאה וזהו דחילו ורחימו וענין ו"ה ו' אהבה זוטא ה' יראה תתאה וזהו רחימו ודחילו¹⁷ נמצא ל"ת [לא תעשה] שהם מבחי' י"ה יי ביטול במציאות כו'

La hei es Biná (entendimiento), donde se hace descender el amor superior; y esto es “temor y amor” (dejilu urejimu). En cuanto a vav-hei: la vav es el amor menor y la hei es el temor inferior; y esto es “amor y temor” (rejimu udechilu). De ello resulta que los preceptos prohibitivos, que corresponden al nivel de yud-hei, son la yud, la anulación de la existencia, etc.

La primera hei es Biná, donde se despliega el amor superior, por lo que en este nivel el temor precede al amor (dechilu urechimu). En las letras inferiores, el orden se invierte: la vav es el amor menor y la hei final es el temor inferior, de modo que el amor precede al temor (rechimu udechilu). Los preceptos prohibitivos pertenecen a yud-hei y, por encima de todo, a la yud: la anulación de la propia existencia.

(ועוד יובן מענין זה ענין חותם שוקע שמלמטה שממשיך מבחי' גבוה יותר שהרי ע"י אהבה זוטא דכחי' ו' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות בחי' הרים חותם בולט ממשיכים מלמעלה מבחי' בינה ה' ראשונה אהבה רבה חותם שוקע

(De esto también puede comprenderse el asunto del sello hundido desde abajo, que hace descender algo de un nivel superior. Pues mediante el amor menor, que corresponde al nivel de la vav —Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, el nivel de las “montañas”—, un sello prominente, se hace descender desde arriba, del nivel de Biná, la primera hei: el gran amor, un sello hundido;

En un paréntesis, el Alter Rebe muestra que el sello hundido desde abajo alcanza un nivel más elevado que el sello prominente desde abajo. El amor menor pertenece a la vav —Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, llamadas “montañas”—; es un sello prominente, y aquello que hace descender de Biná, la primera hei, el gran amor, llega como un sello hundido.

אבל יראה תתאה חותם שוקע שרשה ביראה עילאה אבא עילאה שנקי חותם בולט לגבי בינה וזהו בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא¹⁸ וכונן שמים בתבונה¹⁹ כוי וכמ"ש לקמן בענין אשה מזרעת תחלה)

pero el temor inferior, un sello hundido, tiene su raíz en el temor superior, Abba supremo, que es llamado sello prominente en relación con Biná. Este es el significado de “Con Jojmá fundó la tierra” (“Abba fundó a la hija”) “y estableció los cielos con entendimiento”, etc. Y como se explicará más adelante respecto del asunto de “[si] la mujer emite semilla primero”).

En cambio, el temor inferior es un sello hundido, y su raíz es el temor superior de Abba, Jojmá, que en relación con Biná es un sello prominente. Proverbios dice que la tierra fue fundada con Jojmá, y el Zóhar interpreta esto como “Abba fundó a la hija”, la hei final, que es el temor inferior; los cielos fueron establecidos con Biná. La idea vuelve más adelante, al tratar la enseñanza talmúdica sobre cuál de los dos “emite semilla primero”.

והנה להמשיך מבחי' א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] אי אפשר רק ע"י ביטול היש שהוא בחי' שקיעה מלמטה שע"י נעשה התגלות וכליטה מ למעלה עין בעין כוי

Ahora bien, hacer descender algo del nivel del Ein Sof, que está por encima de las Diez Sefirot, es imposible salvo mediante la anulación del yesh (el ser), que corresponde al nivel de hundimiento desde abajo. Por medio de esto se produce desde arriba una revelación y una prominencia, “ojo a ojo”, etc.

El Ein Sof, en cuanto trasciende las Diez Sefirot, solo puede hacerse descender mediante la anulación del yesh, la sensación de la persona de ser algo separado. Ese hundimiento interior desde abajo provoca una prominencia exterior desde arriba, una revelación manifiesta, “ojo a ojo”.

וזהו ענין הלי"ת [הלא תעשה] כי זהו הכלל דסט"א [דסטרא אחרא] הכל בחי' יש ודבר ולכן ע"י מצות ל"ת [לא תעשה] לא תלבש שעטנז²⁰ מבטל היש וכוי אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא]

Este es el significado de los preceptos prohibitivos. Pues esta es la regla: la sitra ajra (el otro lado) es enteramente del nivel de yesh, de ser “algo”. Por lo tanto, mediante un precepto prohibitivo, “No vestirás shaatnez”, se anula el yesh, etc., y la sitra ajra queda sometida.

Esto explica los preceptos prohibitivos. La sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, está compuesta enteramente de yesh, de autoafirmación; al abstenerse por amor a D'os —por ejemplo, de vestir shaatnez (lana y lino juntos)—, la persona anula el yesh y somete la sitra ajra.

וכן באדם ביטול עצמותו הן ולא שוין בחי שקיעה ממילא נעשה מלמעלה בחי בליטה התגלות אור א"ס ולא יכנה²¹ עוד כו'.

Así también en la persona: la anulación de su propio ser, de modo que el “sí” y el “no” sean iguales para ella, corresponde al nivel de hundimiento; como consecuencia, se produce desde arriba el nivel de prominencia, una revelación de la Luz Infinita, “y ya no se ocultará tu Maestro”, etc.

Lo mismo ocurre en la persona. Cuando anula su propio ser, de modo que el “sí” y el “no” le resultan iguales y no tiene voluntad propia, ese hundimiento desde abajo provoca, como consecuencia, la prominencia desde arriba: la Luz Infinita revelada de la era futura.

אכן ע"י בחי אהבה וקיום מ"ע [מצות עשה] לא יוכלו להמשיך מלמעלה מהשתלשלות כי אהבה הוא ג"כ בבחי יש וכלי

Sin embargo, mediante el nivel del amor y el cumplimiento de los mandamientos positivos, no se puede atraer desde más allá de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues el amor también pertenece a la categoría de yesh y de vasija.

El amor y los mandamientos positivos no pueden llegar tan lejos. Por elevado que sea, el amor sigue siendo alguien que siente algo: es un yesh y una vasija, por lo que no puede atraer aquello que trasciende la cadena descendente de los mundos.

לכן ממשיכים מלמעלה ג"כ התגלות אורות בכלים אשר הכלים מלבישים להאורות וזהו בחי חותם שוקע שמלמעלה כנ"ל.

Por lo tanto, lo que se atrae desde Arriba es asimismo una revelación de luces en vasijas, donde las vasijas revisten las luces; y este es el nivel del sello hundido desde Arriba, como se mencionó antes.

Por lo tanto, lo que el amor y los mandamientos positivos atraen es luz revestida en vasijas, revelada solo hasta donde las vasijas lo permiten. Ese es el sello hundido desde Arriba.

וזהו זוכר חסדי אבות אבות היינו או"א [אבא ואימא] ומביא גואל לבני בניהם היינו נה"י [נצח הוד יסוד] כי בניהם היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] ובני בניהם היינו נה"י [נצח הוד יסוד] (עיין בזהר ר"פ שמיני דל"ו סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

Esto es [lo que significa] “que recuerda las bondades de los padres”: “los padres” son Aba e Ima; “y trae un redentor para los hijos de sus hijos”: esto es Nétzaj, Hod y Yesod, pues “sus hijos” son Jé-sed, Guevurá y Tiféret, y “los hijos de sus hijos” son Nétzaj, Hod y Yesod (véase el Zohar al comienzo de Parshas Shemini, folio 36, final del lado a, y el Mikdash Melech allí);

La primera bendición de la Amidá, “que recuerda las bondades de los padres y trae un redentor para los hijos de sus hijos”, se interpreta como un mapa de las Sefirot: “los padres” son Aba e Ima, “sus hijos”, Jé-sed, Guevurá y Tiféret, y “los hijos de sus hijos”, Nétzaj, Hod y Yesod. El texto remite al lector al Zohar al comienzo de Parshas Shemini (36a) y al comentario Mikdash Melech allí.

למען שמו היינו מל' נמצא זהו ענין התלבשות אור א"ס בע"ס [בעשר ספירות] דאצ"י מאו"א [מאבא ואימא] עד מלכות.

“por amor a Su Nombre”: esto es Maljut. Resulta que esto es el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en las diez Sefirot de Atzilut, desde Aba e Ima hasta Maljut.

“Por amor a Su Nombre” es Maljut, la última sefirá. Así, la bendición describe la Luz Infinita revestida en las diez Sefirot de Atzilut, desde Aba e Ima hasta Maljut: luz en vasijas, el sello hundido desde Arriba.

וזהו באהבה ב' אהבה דהיינו שע"י האהבה מלמטה למעלה נמשך מלמעלה ג"כ אהבה להיות האהבה דוחקת שיומשך אור א"ס להתלבש בע"ס [בעשר ספירות].²²

Y esto es [lo que significa] “con amor” (be’ahavah): beis ahavah, dos amores; es decir, mediante el amor que asciende desde abajo, también se atrae amor desde Arriba, de modo que el amor apremia para que la Luz Infinita sea atraída y se revista en las diez Sefirot.

La bendición termina “con amor”, be’ahavah, y su primera letra, beis (dos), alude a dos amores: el amor que asciende desde abajo atrae un amor correspondiente desde Arriba. Ese amor de Arriba “apremia” para que la Luz Infinita descienda y se revista en las diez Sefirot.

4 וזהו כמים הפנים²³ כיו וזהו ואהבת ב"פ [ב' פעמים] אור^{24, 25} שע"י גילוי אור האהבה המסותרת מלמטה למעלה נמשך מלמעלה אור אהבה עליונה וכן ע"י קיום מ"ע [מצות עשה]

Este es [el significado de] “Como en el agua, el rostro...”, etc. Y por eso ve’ahavta (“amarás”) equivale numéricamente a dos veces or (“luz”): mediante la revelación de la luz del amor oculto, de abajo hacia arriba, se atrae desde arriba una luz de amor supremo. Del mismo modo, mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos,

“Como en el agua, el rostro responde al rostro” (Proverbios 27:19): el rostro que uno muestra se refleja de vuelta. Así, el amor de abajo suscita amor de arriba, y la palabra ve’ahavta, “amarás”, equivale a 414, dos veces or, “luz” (207): una luz de abajo y otra de arriba.

כמו שע"י צדקה מעורר מלמעלה ג"כ רחמנות וצדקה כל המרחם על הבריות²⁶ מרחמין עליו מן השמים שמצד עצמות המאציל אין שייך שום מדה

así como mediante la caridad también se despiertan desde arriba compasión y caridad: “A quien tiene compasión de las criaturas, se le muestra compasión desde el Cielo”. Pues desde la perspectiva de la esencia del Emanador no se aplica atributo alguno,

Lo mismo ocurre con los mandamientos positivos: dar caridad despierta desde arriba compasión y caridad, como dice el Talmud: “A quien tiene compasión de las criaturas, se le muestra compasión desde el Cielo”. Sin embargo, en la esencia misma de D'os no se aplica atributo alguno, como la bondad o la compasión.

כי לאו דאית לך צדק ידיעא²⁷ כו' רק ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] נמשך מלמעלה מדות הנ"ל אורות בכלים:

pues “no es que Tú tengas una justicia conocida”, etc. Solo mediante un despertar desde abajo se atraen desde arriba los atributos mencionados, como luces en vasijas.

Patach Eliyahu, en el Tikkunei Zohar, dice acerca de D'os: “no es que Tú tengas una justicia conocida”. Los atributos entran en juego únicamente como respuesta a un despertar desde abajo, y entonces se manifiestan como luces en vasijas, el sello sumergido desde arriba.

Dos tipos de ascenso

5 ב אמנם ע"י קיום מצות ל"ת [לא תעשה] ובטול היש בחי שקיעה שמלשמה נמשך מזה מלמעלה ג"כ

שלא בדרך השתלשלות בבחי גילוי ובליטה

2. Sin embargo, mediante el cumplimiento de los preceptos prohibitivos y la anulación del yesh — el nivel de hundimiento desde abajo—, se atrae desde arriba algo que tampoco sigue la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), sino que se manifiesta y sobresale.

La sección 2 desarrolla el otro lado del intercambio. Cumplir los preceptos prohibitivos y anular el yesh —el hundimiento desde abajo— atrae desde arriba algo que trasciende la cadena descendente de los mundos y que se manifiesta y sobresale: el sello en relieve.

וכמו שמבואר בע"ח [בעץ חיים] שיש ב' בחי העלאות ²⁸ היינו עליית העולמות בשבת הוא שפנימית עולם

התחתון עולה ומלביש עולם העליון ²⁹ וחיצוניות עולם העליון נמשך לפנימי [לפנימיות / לפנימית] עולם

התחתון

Como se explica en Etz Chaim, hay dos tipos de elevación. [La primera es] la elevación de los mundos en Shabat, en la que la dimensión interior (pnimiut) del mundo inferior asciende y se reviste del mundo superior, mientras que la dimensión exterior (jitzoniut) del mundo superior desciende a la dimensión interior del mundo inferior.

Etz Chaim describe dos tipos de elevación. En el primero, la elevación de los mundos en Shabat, la parte interior del mundo inferior asciende y se envuelve en el mundo superior, mientras que el mundo superior envía solo su parte exterior a la parte interior del mundo inferior.

והיינו מחמת כי ההעלאה מעולם התחתון הוא ע"י אהבה בחי בליטה ולא בבחי ביטול ממש לכן נמשך

מלמעלה בחי שקיעה להתלבש בתוך פנימית עולם התחתון בבחי צמצום.

Esto se debe a que la elevación desde el mundo inferior se produce mediante el amor, el nivel de sobresalir, y no mediante una verdadera anulación; por eso, lo que desciende desde arriba es el nivel de hundimiento, para revestirse dentro de la dimensión interior del mundo inferior mediante una contracción (tzimtzum).

Esta elevación se produce mediante el amor, que todavía sobresale: el mundo inferior asciende sin anularse verdaderamente. Por eso, la respuesta desde arriba se hunde en él, revestida y contraída dentro del mundo inferior, como un sello hundido.

אבל יש עוד³⁰ העלאת בחי מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי עיבור בבטן אימא³¹ תלת כלילן גו תלת³² היינו שנתבטל ממהותו לגמרי בחי שקיעה ונכלל בעליון ממש ונמשך מזה מ"ד [מ"ן דוכרין] המשכת מוחין חדשים³³

Pero hay otra clase: la elevación de máyin nukvin (aguas femeninas) en forma de gestación (ibur) en el vientre de Ima, “tres incluidas dentro de tres”; es decir, se anula por completo en cuanto a su propio ser —el nivel de hundimiento— y queda incluida en el nivel superior mismo. De ello descienden máyin dujrin (aguas masculinas): una atracción de nuevos mojin.

La segunda elevación es la de máyin nukvin, las “aguas femeninas” del anhelo que ascienden desde abajo en forma de ibur, gestación: el nivel inferior queda dentro de Ima como un embrión, plegado “tres dentro de tres”. Aquí renuncia enteramente a su propio ser y queda absorbido en el nivel superior; como respuesta, los máyin dujrin, las “aguas masculinas” de la entrega, hacen descender nuevos mojin, un intelecto renovado.

וזהו ענין יצ"מ [יציאת מצרים] כי גלות מצרים היה בבחי עיבור ונעשה הגאולה ויצ"מ [ויציאת מצרים] מוחין חדשים (ועי בפע"ח [בפרי עץ חיים]) (שער כ"א פ"א) שהם מוחין עליונים מאד מאד³⁴ כו

Este es el significado del Éxodo de Egipto. Pues el exilio en Egipto se encontraba en un estado de gestación, y la redención y el Éxodo de Egipto se produjeron mediante nuevos mojin (véase Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, capítulo 1), que son mojin extraordinariamente elevados, etc.

El Éxodo siguió este patrón. En Egipto, el pueblo de Israel se encontraba como un embrión en el vientre, y la redención trajo nuevos mojin de una altura extraordinaria, como explica Pri Etz Chaim en su sección sobre Pésaj.

וגם באו שלא בהדרגה משא"כ בשום פעם אחרת רק במדרגה כו' ע"ש ועמ"ש לעיל בד"ה קול דודי³⁵ בפ"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

Además, llegaron sin gradualidad, a diferencia de cualquier otra ocasión, en que solo llegan paso a paso, etc. Véase allí. Y véase lo escrito arriba, en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, en la explicación de “el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, se reveló a ellos”.

Estos mojin también llegaron de una vez, y no etapa por etapa como en cualquier otra ocasión. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “La voz de mi amado”, donde explica el Éxodo como la revelación del Rey de reyes ante Israel.

ועוד שיצ"מ [שיציאת מצרים] וק"ס [וקריעת ים סוף] גילוי הנסים בשינוי הטבע לגמרי בשמים ובארץ בחי חותם בולט שהוא ההפך מבחי אותותינו לא ראינו כו'

Además, el Éxodo de Egipto y la Partición del Mar fueron una revelación de milagros que alteraron por completo la naturaleza, tanto en los cielos como en la tierra: el nivel del sello en relieve, opuesto al nivel de “No hemos visto nuestras señales”, etc.

Los milagros del Éxodo y de la Partición del Mar trastocaron la naturaleza en los cielos y en la tierra: fue una revelación manifiesta, un sello en relieve. Es lo opuesto al exilio, del que se lamenta el salmista: “No hemos visto nuestras señales”.

וזהו אשה מזרעת תחלה יולדת זכר³⁶ היינו כשהעלאה ממטה למעלי [למעלה / למעלת] הוא בבחי שקיעה כנודע יסוד דנוק' [דנוקבא] שוקע

Y este es el significado de “[si] la mujer emite semilla primero, da a luz un varón”: es decir, cuando la elevación desde abajo hacia arriba se produce mediante el hundimiento, como es sabido que el Yesod de Nukvá está hundido,

El Talmud enseña que cuando la mujer emite semilla primero, el hijo es varón. El Alter Rebe entiende que la mujer representa el nivel inferior, cuya elevación se produce mediante el hundimiento, pues en la Cabalá se describe como hundido el Yesod de Nukvá, la configuración femenina.

אזי יולדת זכר שנמשך מלמעלי [מלמעלה] בחי בליטה ולהיפך איש מזריע תחלה ממטה למעלה בחי בליטה ע"י אהבה יולדת נקבה מלמעלה בחי שקיעה המשכת אורות בכלים

entonces “ella da a luz un varón”: el nivel de protrusión es atraído desde arriba. Por el contrario, [si] “el hombre emite semen primero”, de abajo hacia arriba, el nivel de protrusión mediante el amor, “ella da a luz una mujer”: desde arriba, el nivel de hundimiento, una atracción de luces dentro de vasijas.

Cuando el ascenso se produce mediante el hundimiento, lo que “nace” desde arriba es “varón”: una revelación prominente. Cuando el ascenso se produce mediante la protrusión, a través del amor, como cuando “el hombre emite semen primero”, el resultado arriba es “mujer”: un hundimiento, la luz atraída dentro de vasijas.

(בענין חותם שוקע וחותם בולט שמלמעלה י"ל [יש לומר] כי הנה ע"י תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן ממשיכים מבחי' כתר אך מ"ע [מצות עשה] שהן מבחי' ו"ה היינו ז"ת [ז' תחתונות] דא"א ולפי שהן מתלבשים באצ"י כי א"א [אבא ואימא] מלבישים חו"ג [חסד וגבורה] דא"א כו'. ולכן נקרא חותם שוקע.

(En cuanto al sello hundido y al sello prominente de arriba, puede decirse que, mediante las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas, se atrae desde el nivel de Kéter (la Corona). Pero los mandamientos positivos, que corresponden al nivel de vav-hei, son las siete inferiores [Sefirot] de Arij Anpín; y, puesto que están investidas en Atzilut, pues Aba e Ima revisten Jésed y Guevurá de Arij Anpín, etc., por eso se los llama un sello hundido.

Un paréntesis explica los dos sellos de arriba en términos de Kéter. Todas las mitzvot, las 613 de la Torá y las siete rabínicas, atraen de Kéter; pero los mandamientos positivos proceden de vav-hei, las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín, que están revestidas dentro de Atzilut, pues Aba e Ima envuelven Jésed y Guevurá de Arij Anpín. La luz que llega revestida es un sello hundido.

אמנם הל"ת [הלא תעשה] שהן מבחי' ו"ה היינו ג"ר [ג' ראשונות] דא"א שאינם מתלבשים כלל לכן נקרא חותם בולט כו' ולפמשנ"ת [ולפי מה שנתבאר] בביאור ע"פ שחורה אני³⁷ ונאווה³⁸ בענין מצות ל"ת [לא תעשה] ומ"ע [ומצות עשה] שהמ"ע [שהמצות עשה] ממשיכין האור מז"ת [מז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] והל"ת [והלא תעשה] ממשיכין מג"ר [מג' ראשונות] דע"י [דעתיק יומין].

Sin embargo, las prohibiciones, que corresponden al nivel de yud-hei, son las tres primeras [Sefirot] de Arij Anpín, que no están revestidas en absoluto; por eso se las llama un sello prominente, etc. Y [esto concuerda] con lo explicado en el Biur sobre "Soy negra, pero hermosa", acerca de los mandamientos prohibitivos y positivos: los mandamientos positivos atraen la luz de las siete inferiores [Sefirot] de Atik Yomin, y las prohibiciones la atraen de las tres primeras [Sefirot] de Atik Yomin.

Las prohibiciones proceden de yud-hei, las tres primeras Sefirot de Arij Anpín, que no están revestidas en nada; por eso son un sello prominente. El Biur sobre "Soy negra, pero hermosa" lo explica en un nivel superior: los mandamientos positivos atraen de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin, y las prohibiciones, de sus tres primeras.

והנה איתא בע"ח [בעץ חיים] שער א"א (פרק³⁹ א' ב') שז"ת [שז' תחתונות] דעתיק מתלבשין תוך א"א⁴⁰ והוא מושג ונודע אצלנו ע"ח [עץ חיים] וא"א

Ahora bien, se afirma en Etz Chaim, Sha'ar Arij Anpín (capítulos 1 y 2), que las siete Sefirot inferiores de Atik están revestidas dentro de Arij Anpín, y que este puede ser comprendido y conocido por medio de Arij Anpín;

Etz Chaim enseña que las siete Sefirot inferiores de Atik están revestidas dentro de Arij Anpín. Por medio de Arij Anpín pueden, por lo tanto, ser comprendidas y conocidas.

אך ג"ר [ג' ראשונות] דעתיק א"א שיתלבשו תוך א"א. וזהו ענין רישא דלא אתיידע כי אפילו א"א עצמו לא ידע ליה יעו"ש [יעויין שם].⁴¹

pero las tres primeras Sefirot de Atik no pueden estar revestidas dentro de Arij Anpín. Este es el significado de "la cabeza que no es conocida", pues ni siquiera Arij Anpín mismo la conoce. Véase allí.

Las tres primeras Sefirot de Atik no pueden estar revestidas dentro de Arij Anpín. Ese es el significado del término "la cabeza que no es conocida" (reisha d'lo isyada): ni siquiera Arij Anpín la conoce.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

Atik, revelado y oculto

6 ונודע דבחי עתיק הוא מבחי מלי דא"ס ובחי א"א הוא שרש הנאצלים וא"כ ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק זהו ההארה מא"ס הנמשך ומתלבש עכשיו בשרש הנאצלים.

Ahora bien, es sabido que el nivel de Atik proviene del nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), y que el nivel de Arij Anpín es la raíz de los emanados. Si es así, las siete sefirot inferiores de Atik son la irradiación del Infinito que desciende y se inviste ahora en la raíz de los emanados.

Atik es el nivel más bajo del Infinito mismo, su Maljut, mientras que Arij Anpín es la raíz de todo lo emanado. Por lo tanto, las siete sefirot inferiores de Atik, que están investidas en Arij Anpín, son la irradiación del Infinito que ya ahora entra en la raíz de la creación.

אכן ג"ר [ג' ראשונות] דעתיק שאי אפשר שיתלבשו תוך א"א היינו האור מא"ס מה שאינו נמשך ומתלבש עכשיו כלל אפילו בשרש האצילות.

Pero las tres sefirot superiores de Atik, que no pueden investirse dentro de Arij Anpín, son la luz del Infinito que ahora no desciende ni se inviste en absoluto, ni siquiera en la raíz de Atzilut.

Las tres sefirot superiores de Atik son una luz del Infinito que, en el presente, no entra ni se inviste en nada, ni siquiera en la raíz de Atzilut. Esta es la luz reservada para la revelación futura.

7 ולעתיד יהיה גילוי בחינה זו זהו הנקי חותם בולט. ועי"ל [ועוד יש לומר] ועיקר ר' עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] שהמדרגה היותר עצומה שאפשר להמשיך מוחין עכשיו הוא מחיצוניות עתיק כו'.

En el tiempo futuro se revelará este nivel; esto es lo que se llama el sello sobresaliente. También puede decirse —y esta es la explicación principal— de acuerdo con lo escrito en Pri Etz Chaim acerca de la intención de la lectura del Shemá: el nivel más sublime del cual es posible atraer ahora los mojin proviene de la dimensión exterior de Atik, etc.

Esta luz no revestida, las tres primeras Sefirot de Atik, se revelará en el tiempo futuro y es el sello sobresaliente. Una segunda explicación, que el Alter Rebe califica como la principal, se basa en Pri Etz Chaim y las intenciones de la lectura del Shemá: la fuente más elevada de mojin disponible ahora es únicamente la dimensión exterior de Atik.

משא"כ פנימית עתיק הוא סתום וגנוז ולכן פנימית יסוד עתיק זהו בחי' חותם בולט וזהו שיתגלה רק לעתיד ועי"ז נאמר וברית שלומי לא תמוט⁴² כו'

en cambio, la dimensión interior de Atik está sellada y oculta. Por lo tanto, la dimensión interior de Yesod de Atik es el nivel del sello sobresaliente, y esto es lo que se revelará únicamente en el tiempo futuro; acerca de esto está dicho: “Y Mi pacto de paz no será removido”, etc.

La dimensión interior de Atik permanece sellada y oculta; por eso, la dimensión interior de Yesod de Atik es el sello sobresaliente, que se revelará únicamente en el futuro. La promesa de Isaías “Mi pacto de paz no será removido” se refiere a ello, pues en la Kabbalá el pacto (brit) está asociado con Yesod.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בזהר ח"א [חלק א'] (בד' ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) בד"ה ועלאת בחי' עלמין⁴³ כו'⁴⁴ ובפ' בא (בדף מ' ע"ב).

Véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parte I (folio 4, final del lado b), acerca del pasaje que comienza “Y entró en los dieciocho mundos”, etc., y en la parashá Bo (folio 40, lado b).

El Ramaz, Rabí Moshé Zacuto, comenta el relato del Zohar sobre una nueva idea de Torá que asciende y “entra en los dieciocho mundos”; como cita la nota de Kehot de Or HaTorá, estos son la dimensión interior de Yesod de Atik. También comenta un pasaje del Zohar sobre la parashá Bo.

עו"ל [עוד יש לומר] בזה עפ"י [על פי מה שכתוב] במ"א בענין וקבל היהודים⁴⁵ כו' מה ראו כו' שם נזכר ג"כ מענין אשה מזרעת תחלה והוא בד"ה חיי אינש.

También puede explicarse de acuerdo con lo escrito en otro lugar acerca del asunto de “Y los judíos aceptaron”, etc., [y] “¿Qué vieron?”, etc.; allí también se menciona el asunto de “la mujer emite semilla primero”. Se encuentra en el discurso que comienza “Chayei Inash”.

Otra explicación se presenta en un discurso de Purim acerca de los versículos “Y los judíos aceptaron” y “¿Qué vieron?”, que también trata sobre “la mujer emite semilla primero”. La nota de Kehot lo identifica como el discurso Chayav Inash (“La persona está obligada...”) en Torah Ohr, 99c; aquí el texto imprime sus palabras iniciales como Chayei Inash.

ועיין מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בספר מבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"ב [פרק ב'] וזהו ענין השני חותמות על זרועך⁴⁶ כחותם על לבך תפילין של יד ותפילין של ראש:⁴⁷

Véase también lo que escribió Rabí Jaim Vital en el libro Mavo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, capítulo 2. Este es el significado de los dos sellos: “como un sello sobre tu brazo” [y] “como un sello sobre tu corazón”: los tefilín de la mano y los tefilín de la cabeza.

El texto también remite a Mavo She'arim, de Rabí Jaim Vital. Luego presenta el tema del resto del maamar: los dos sellos del versículo, “sobre tu brazo” y “sobre tu corazón”, son los tefilín de la mano y los tefilín de la cabeza.

SECCIÓN 5 • 18-11

Pergamino y letras

8 ג ויובן בהקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל אות שאין גויל מוקף⁴⁸ לה מארבע רוחותיה פסולה כי ענין האותיות הוא⁴⁹ לשון אתא שבא דבר חדש והתהוות חדשה

3. Esto se comprenderá introduciendo primero la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Toda letra que no está rodeada de pergamino por sus cuatro lados es inválida”. Pues el concepto de las letras (otiyot) deriva del término atá, “vino”: [significa] que algo nuevo viene a existir, una nueva creación;

La sección 3 comienza con una ley relativa al rollo de la Torá y a los tefilín: cada letra debe estar rodeada por pergamino en blanco por todos sus lados. La palabra para “letras”, otiyot, se relaciona con atá, “vino”, pues una letra es algo nuevo que viene a existir.

דהיינו שיתהווה מבחי' חסד דאצילות יהי רקיע⁵⁰ או שיתהווה מחכמה מדות נקי' אותיות כמ"כ [כמו כן] שיתהווה מלמעלה מן הדעת בחי' חכמה נקי' ג"כ אותיות

es decir, que de Jésed del Mundo de Atzilut llegue a existir “Que haya un firmamento”, o que los atributos emocionales lleguen a existir a partir de Jojmá: a esto se lo llama “letras”. Del mismo modo, que el nivel de Jojmá llegue a existir a partir de lo que está por encima de Daat (conocimiento) también se llama “letras”.

Así, cualquier acto de hacer que algo llegue a existir puede llamarse “letras”: que el firmamento llegue a existir a partir de Jésed de Atzilut, que las emociones lleguen a existir a partir de Jojmá, o incluso que la propia Jojmá llegue a existir a partir de lo que está por encima de Daat, el ámbito que trasciende el intelecto.

אך שם הוא רק בבחי' שערות שאין ערוך לעצמותו כלל כמו שאם חותך השער אין נוגע למהותו כלל ולא איכפת ליה כלל רק אעפ"כ [אף על פי כן] השערות הוא המשכה כל שהוא ממהותו.

Pero allí esto se da únicamente a modo de cabellos, que no guardan comparación alguna con su esencia: así como cuando uno se corta el cabello, ello no afecta en absoluto su ser y no le importa en absoluto. Sin embargo, los cabellos son una tenue extensión de su ser.

En ese nivel supremo, las “letras” son como cabellos. Un cabello no guarda comparación con la esencia de una persona, y cortarlo no la afecta en absoluto; sin embargo, sigue siendo una tenue extensión de su ser. Así, Jojmá emana de lo que está por encima de ella solo como una tenue extensión.

9 וזהו אבא יונק ממזל חי⁵¹ בחי' שערות כו'. ומקור שרשן הוא בחי' גלגלתא לבנונית חסד דעתיק ומשם נמשך הארת שערות שיתהווה מזה בחי' חכמה דאצילות ראשית ומקור השתלשלות

Esto explica [por qué] Aba recibe su sustento del octavo mazal, el nivel de los cabellos, etc. La fuente de su raíz es el nivel del cráneo (gulgalta), la blancura, el Jésed de Atik; y de allí se extiende la irradiación de los cabellos, de modo que de ella llega a existir el nivel de Jojmá de Atzilut, el comienzo y la fuente de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

En la Cabalá, Aba (Jojmá) recibe su sustento del octavo de los trece mazalot, los hilos de la «barba» de Arij Anpín, que son una especie de cabello. Su raíz última es la blancura del cráneo, el Jésed de Atik; de allí, la irradiación de los cabellos hace surgir Jojmá de Atzilut, el comienzo de toda la cadena descendente.

כמו כן באדם הגלגלת בעצם היא לבנה ומקפת על המוחין ומשם צומח שערות (ועיין מזה בע"ח [בע"ז חיים] שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין כו' ויש בחינה אחרת⁵² כו'⁵³ וזה נתבאר במבוא שערין ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ט)⁵⁴

Así también sucede en el ser humano: el cráneo es blanco en su propia sustancia, rodea el cerebro y de él crecen los cabellos. (Véase al respecto Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5: «Y hay un nivel de cabellos [que es] superior», etc., «y hay otro nivel», etc.; esto se explica en Mavo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, final del capítulo 9.)

También el cráneo humano es de hueso blanco, que rodea el cerebro, y de él crece el cabello. Etz Chaim señala que, desde cierto punto de vista, los cabellos son superiores a la blancura, y desde otro, la blancura es superior a los cabellos; el texto remite a Mavo She'arim para la explicación de esta distinción.

וזהו ענין סופר וספר^{55,56} פ"י סופר היא חכמ' [חכמה] ראשי' [ראשית] ומקור ההשתלשלות שמאתו בא האותיות והתהוות חדשות בספר שהוא בינה ונקרא פתוחי חותם כשנבקע יסוד אימא נפתח ונתגלה בחי' אותיות המדות

Este es también el sentido de sofer y sefer («escriba» y «libro»). Es decir, sofer es Jojmá, el comienzo y la fuente de la cadena descendente de los mundos, de la que llegan al sefer, que es Biná, las letras y nuevas existencias. Y se la llama «grabados de un sello» (pittujei jotam): cuando se abre el Yesod de Ima, se abren y se revelan las letras de los atributos emocionales.

Sefer Yetzirá denomina los medios de la creación de un modo que el Jasidut interpreta como sofer y sefer, escriba y libro. El sofer es Jojmá, la fuente de la que llegan al sefer —Biná— las letras, es decir, nuevas existencias. Biná es llamada «grabados de un sello» porque, cuando se abre su Yesod, se abren y revelan las letras de los atributos emocionales.

(כאן מדבר בענין ההמשכה⁵⁷ מחו"ב [מחכמה ובינה] לז"א ע"י אותיות שלכן הלבנונית הסובל האותיות זהו בחי' חכמה כו' ולעיל דיבר בהמשכה מכתר לחו"ב [לחכמה ובינה] ע"י אותיות שהלבנונית הוא גלגלת דא"א כו' ועיין ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים)

(Aquí se habla de la extensión de Jojmá y Biná a Zeir Anpín por medio de letras; por eso, la blancura que sostiene las letras es el nivel de Jojmá, etc. Más arriba se habló de la extensión de Kéter a Jojmá y Biná por medio de letras, donde la blancura es el cráneo de Arij Anpín, etc. Véase también el Raaya Mehemna, Parshas Shoftim

Una nota entre paréntesis distingue dos contextos de la imagen. Aquí las letras pasan de Jojmá y Biná a Zeir Anpín, de modo que la blancura que «sostiene» las letras es Jojmá; antes, las letras pasaban de Kéter a Jojmá y Biná, y la blancura era el cráneo de Arij Anpín.

(דע"ה א') גבי גרמין בנויין על מוחא כו' אינון חיוורין כו' וכתבא אוכמא לא אשתמודע אלא מגו חוורא כגוונא דאורייתא⁵⁸ כו'

(folio 275a), acerca de «huesos construidos sobre el cerebro», etc.: «son blancos», etc., «y la escritura negra solo se reconoce sobre el fondo blanco, como la Torá», etc.

El Raaya Mehemna sobre Parshas Shoftim dice que los huesos, construidos sobre el cerebro, son blancos, y que la escritura negra solo puede leerse sobre un fondo blanco, «como la Torá».

ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]⁵⁹ שם דחוורו ואוכמא הם חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכמו עצמיות השכל הוא נושא וסובל את האותיות שנתהוו בו כשנמשך השכל בהשגה והבנה כו'

Y en el comentario del Ramaz allí: la blancura y lo negro son Jojmá y Biná, etc. Esto se asemeja a la esencia del intelecto, que lleva y sostiene las letras que cobran existencia en su interior cuando el intelecto se extiende hacia la comprensión y el entendimiento, etc.,

El Ramaz explica que allí la blancura y lo negro son Jojmá y Biná. La esencia del intelecto es como el pergamino blanco: lleva y sostiene las «letras» del pensamiento que se forman en él cuando el intelecto se despliega en comprensión y entendimiento.

וכמ"ש במ"א⁶⁰ וזהו שבינה נקרא ספר בחי' אותיות וחכמה סופר ראשית ומקור כו' בחי' חוורו. como está escrito en otro lugar. Por eso Biná es llamada sefer, el nivel de las letras, y Jojmá, sofer, el comienzo y la fuente, etc., el nivel de la blancura.

Por eso Biná es llamada sefer, un libro de letras, mientras que Jojmá es el sofer, el escriba: la fuente, la blancura.

10 וכן נתבאר בביאור ע"פ ועשית ציץ⁶¹ בפי תצוה גבי ופתחת עליו פתוחי חותם.⁶² ובע"ה [ובעץ חיים] שער כ"ה דרוש⁶³ ה' בענין ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א^{64, 65} כתב

Esto también se explica en el Biur sobre "Y harás un tzitz", en Parashat Tetzavé, a propósito de "Y grabarás en él grabados de sello". Y en Etz Chaim, Sha'ar 25, Drush 5, respecto de la Tiféret de Ima que se convierte en el Kéter de Zeir Anpín, escribe:

La misma idea aparece en el Biur sobre "Y harás un tzitz", en Torah Ohr, Tetzavé: la placa de oro que el Sumo Sacerdote llevaba en la frente, grabada "como grabados de sello". En Etz Chaim, Sha'ar 25, Drush 5, se analiza cómo la Tiféret de Ima se convierte en el Kéter, la corona, de Zeir Anpín.

כי כל בחי' אימא לובן ורחמים בערך ז"א ורישא חוורא דגלגלתא היא לבנונית ת"ת [תפארת] דתבונה⁶⁶ כו'

que todo aspecto de Ima es blancura y misericordia en relación con Zeir Anpín, y que la cabeza blanca del cráneo es la blancura de la Tiféret de Tevuná, etc.;

Allí el Arizal escribe que todo lo que corresponde a Ima es blanco y misericordioso en relación con Zeir Anpín. La cabeza blanca del cráneo es la blancura de la Tiféret de Tevuná, el aspecto inferior de Biná.

ועד"ז תבין בא"א כו' ע"ש א"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דספר דהיינו בינה כולל הגויל הלבן שהוא בחי' חוורא דגלגלתא שמת"ת [שמתפארת] דאימא

“y del mismo modo comprenderás [esto] en Arij Anpín”, etc. Véase allí. Si es así, entonces puede decirse que el sefer, es decir, Biná, incluye el pergamino blanco, que es el nivel de la blancura del cráneo proveniente de la Tiféret de Ima,

Agrega que lo mismo se aplica a Arij Anpín. De ello se desprende que el libro, Biná, contiene el pergamino blanco, la blancura del cráneo formada por la Tiféret de Ima.

וגם כולל האותיות שנמשכים מיסוד דאימא כו' וסופר שהוא ח"ע [חכמה עילאה] היא למעלה מבי' בחי' דספר דחוורא ואוכמא.

y también incluye las letras, que se extienden desde el Yesod de Ima, etc.; y el sofer, que es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), está por encima de ambos aspectos del sefer, el blanco y el negro.

El libro también contiene las letras negras, que se extienden desde el Yesod de Ima. El escriba, Jojmá Ilaá, la sabiduría superior, está por encima tanto del blanco como del negro del libro.

11 וע"ד שנתבאר במ"א בענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה לפי ששרשם מח"ע [מחכמה עילאה] שנק' סופר שלמעלה מבחי' תשב"כ [תורה שבכתב] שנק' ספר

Esto sigue la línea de lo explicado en otro lugar acerca de “Las palabras de los Escribas (soferim) me son más preciadas que el vino de la Torá”: pues su raíz está en la Jojmá superior, llamada sofer, que está por encima del nivel de la Torá Escrita, llamada sefer.

En otro lugar se explica por qué “las palabras de los Escribas me son más preciadas que el vino de la Torá”: las enseñanzas de los soferim tienen su raíz en la Jojmá superior, llamada sofer, que está por encima de la Torá Escrita, llamada sefer.

והרי תשב"כ [תורה שבכתב] שנקרא ספר יש בה חוורא ואוכמו כנ"ל שכל אות שאינו מוקף גויל כו'

Ahora bien, la Torá Escrita, llamada sefer, contiene blanco y negro, como se mencionó antes: toda letra que no esté rodeada de pergamino, etc.

Sin embargo, la Torá Escrita, el sefer, contiene tanto blanco como negro, pergamino y letras, pues cada letra debe estar rodeada de pergamino.

וצ"ל דסופר הוא למעלה מזה והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דרישא חוורא דגלגלתא הוא לבנונית ת"ת

[תפארת] דתבונה וא"כ ח"ע [חכמה עילאה]

Por lo tanto, debe decirse que sofer está por encima de esto. Es decir, como está escrito en Etz Chaim, la cabeza blanca del cráneo es la blancura de la Tiféret de Tevuná; por consiguiente, la Jojmá superior,

Así pues, el sofer debe estar por encima de ambos. Esto concuerda con lo que dice Etz Chaim: la blancura del cráneo es solo la blancura de la Tiféret de Tevuná, un nivel dentro de Biná.

⁶⁷ שהוא בחי' סופר הוא למעלה מבחי' זו ואפשר לבאר זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ שחורה אני ונאווה

שבחי' ספר היא בחי' מקור האור המקיף שלמעלה מבחי' נהורא חוורא ונהורא אוכמא כו'

que es el nivel de sofer, está por encima de este nivel. Esto puede explicarse según lo escrito acerca de "Soy negra, pero hermosa": el nivel de sefer es el nivel de la fuente de la luz circundante, que está por encima del nivel de la "luz blanca" y la "luz negra", etc.

Por lo tanto, la Jojmá superior, el sofer, está por encima de esa blancura. El texto añade una explicación a partir del discurso sobre "Soy negra, pero hermosa", donde el nivel de sefer se describe como la fuente de la luz circundante, superior tanto a la "luz blanca" como a la "luz negra".

⁶⁸ ע"ש וזהו ענין האותיות שבתפילין והגויל כי ד' פרשיות הם המשכת ד' מוחין קדש לי כל בכור

חכמה להיות נמשך ומתגלה למטה בחי' חכמה

Véase allí. Este es el significado de las letras de los tefilín y del pergamino. Pues los cuatro pasajes son la transmisión de los cuatro mojin: "Conságrame todo primogénito" corresponde a Jojmá, de modo que el nivel de Jojmá pueda transmitirse y revelarse abajo,

Esto se aplica a los tefilín. Sus cuatro pasajes transmiten los cuatro mojin: el primero, "Conságrame todo primogénito", corresponde a Jojmá, de modo que Jojmá pueda transmitirse y revelarse abajo.

כדכתיב למען תהיה תורת⁶⁹ ה' בפיו אני המשנה המדברת בפיו עוסק בתורה לשמה להמשיך לה אורות בכלים.

como está escrito: “para que la Torá de Havaia esté en tu boca”; “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. [Uno] se dedica a la Torá por ella misma, para transmitirle luces en vasijas.

Ese pasaje dice: “para que la Torá de Havaia esté en tu boca”, y el texto añade las palabras: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. Quien estudia Torá por ella misma transmite luces en vasijas.

והיה כי יביאך מוח בינה כו' והגויל הלבן המקיף את האותיות הוא בחי' גלגלתא לבנונית אשר הוא מקיף ומקור למוחין כו':

“Y cuando te traiga” corresponde a la mente (moaj) de Biná, etc. Y el pergamino blanco que rodea las letras corresponde al nivel del cráneo, la blancura, que circunda los mojin y es su fuente, etc.

El segundo pasaje, “Y cuando te traiga”, corresponde a la mente de Biná. El pergamino blanco que rodea las letras es el cráneo blanco, que circunda los mojin y es su fuente.

SECCIÓN 6 • 112-13

Correas negras sobre el corazón

12 ד ועתה יוכן ענין כחותם על לבך דקאי על תש"ר [תפילין של ראש] ונקרא על לבך כי רצועות תש"ר [תפילין של ראש] תליין על ליבא⁷⁰ כי

4. Ahora se entenderá el sentido de «como un sello sobre tu corazón», que se refiere a los tefilín de la cabeza. Se los llama «sobre tu corazón» porque las correas de los tefilín de la cabeza «cuelgan sobre el corazón». Pues

La sección 4 explica «como un sello sobre tu corazón»: se refiere a los tefilín de la cabeza, llamados así porque sus correas cuelgan sobre el corazón.

הנה הרצועות נעשים ג"כ מעור שהוא ג"כ כמו קלף וגם כשרים כשנעשים הרצועות מקלף^{71,72} כי הרצועות הם המדות עליונות

las correas también están hechas de cuero, que es asimismo como pergamino; y también son válidas cuando se hacen de pergamino. Pues las correas representan los atributos emocionales superiores (midot)

Las correas están hechas de cuero, como el pergamino, y también son válidas cuando se hacen del propio pergamino. Representan los atributos emocionales superiores.

(עיי' בזהר פי פנחס דרל"ו ע"ב)⁷³ שהם נמשכין ג"כ מבחי' לבנונית דגלגלתא שזהו ענין הגויל כנ"ל

(véase el Zóhar, Parashat Pinjás, folio 236b), que también se extienden desde el nivel de la blancura del cráneo, que es el pergamino, como se mencionó arriba.

El Zóhar, en Parashat Pinjás, describe las correas de los tefilín como «dos brazos» y «dos muslos», atributos superiores. Estos atributos se extienden desde la blancura del cráneo, que es el pergamino.

ואף שאנו רואין שהמדות נמשכים מן השכל והתינוק ששכלו קטן אהבתו ג"כ בדברים קטנים אעפ"כ
[אף על פי כן] יש במדות מקור ג"כ מלמעלה מהשכל

Y aunque vemos que los atributos emocionales se extienden desde el intelecto, y que un niño, cuyo intelecto es pequeño, también ama cosas pequeñas, no obstante, los atributos emocionales también tienen una fuente por encima del intelecto,

La experiencia muestra que las emociones siguen al intelecto: un niño pequeño, cuya comprensión es limitada, ama cosas pequeñas. Sin embargo, las emociones también tienen una fuente por encima del intelecto.

וכמו שאיתא באדרא זוטא (דף רצ"ב ע"א)⁷⁴ ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד⁷⁵ ששרש המדות דאצי' מבחינת עתיקא וגלגלתא רק ההמשכה הוא דרך השכל וכמו שאנו רואים בחוש שהתפעלות המדות נעשה התחלתן מן השכל.

como se afirma en la Idra Zuta (folio 292a): «Zeir Anpín pende del santo Atika y está ligado a él»; [esto significa] que la raíz de los atributos emocionales de Atzilut se encuentra en el nivel de Atika y del cráneo, y que solo su extensión hacia abajo se realiza por medio del intelecto. Y así vemos claramente que el despertar de las emociones comienza en el intelecto.

La Idra Zuta dice que Zeir Anpín, los atributos emocionales, «pende del santo Atika y está ligado a él». Su raíz está en Atik y en el cráneo; solo su descenso pasa por el intelecto, y por eso las emociones comienzan a partir de la comprensión.

אבל אח"כ כשנתפעל גדלה ההתפעלות למעלה מן השכל כמו שאם אדם רואה אוהבו שלא ראה אותו מזמן כביר נעשה השמחה והתפעלות גדולה למעלה מן השכל והטעם שהוא מפני שמקור המדות הם מלמעלה מהשכל כו'

Pero después, una vez que la persona se ha conmovido, la emoción crece más allá del intelecto. Por ejemplo, cuando alguien ve a un amigo a quien no había visto desde hacía mucho tiempo, surgen una alegría y una emoción intensas que trascienden el intelecto. La razón es que la fuente de los atributos emocionales está por encima del intelecto, etc.,

Sin embargo, una vez que la emoción despierta, puede intensificarse más allá de lo que el intelecto puede explicar, como la inmensa alegría de volver a ver a un amigo después de muchos años. Ese excedente muestra que la fuente de las emociones está por encima del intelecto.

כי או"א [אבא ואימא] אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן שנמשכין מבחי' שערות וז"א שהוא המדות בעתיקא אחיד ותלייא (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁷⁶ בפ' יתרו) שהוא הגויל הלבן

pues Aba e Ima «están incluidos en el mazal, penden de él y están ligados a él», ya que se extienden desde el nivel de los cabellos; mientras que Zeir Anpín, que son los atributos emocionales, «está ligado a Atika y pende de él» (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «El tema de “Los Patriarcas son la carroza”», en Parashat Yitró), que es el pergamino blanco.

La Idra Zuta continúa: Aba e Ima «están incluidos en el mazal, penden de él y están ligados a él», pues provienen de los cabellos; en cambio, Zeir Anpín está ligado al propio Atika, el pergamino blanco. El Alter Rebe remite a su discurso en Torah Ohr, Yitró, sobre «Los Patriarcas son la carroza».

לכן הרצועות נמשכו ונעשו ג"כ מגויל שבעצמות הגויל הוא בחי' לובן היינו חסד דעתיק ומשם נמשכו על הלב שהוא בחי' מדות רק שהארה והמשכה זו מחדס דעתיק למדות אי אפשר להתלבש בפנימית המדה

Por eso las correas también se extienden y se hacen de pergamino, pues en la esencia del pergamino se encuentra el nivel de la blancura, es decir, el Jésed de Atik; desde allí se extienden sobre el corazón, que corresponde al nivel de los atributos emocionales. Sin embargo, esta iluminación y extensión desde el Jésed de Atik hacia los atributos emocionales no puede investirse en la dimensión interior del atributo

Por eso las correas se hacen de pergamino: la esencia blanca del pergamino es el Jésed de Atik, y desde allí se extienden sobre el corazón, sede de las emociones. Pero esta iluminación del Jésed de Atik no puede penetrar la emoción desde dentro, como lo hace el intelecto.

כמו התלבשות השכל רק בבחי' מקיף על המדה וזהו וימינו תחבקני⁷⁷ פי' ימינו חסד דעתיק תחבקני בבחי' מקיף כמו אדם המחבק חברו הוא בבחי' מקיף

como el intelecto se reviste, pero solo de manera circundante respecto del atributo. Y esto es [lo que significa] “Y Su mano derecha me abraza”: es decir, “Su mano derecha” es el Jésed de Atik; “me abraza”, de manera circundante, como cuando una persona abraza a su amigo, lo hace de manera circundante.

Solo puede rodear la emoción desde afuera. Ese es el significado de “Su mano derecha me abraza”: la mano derecha es el Jésed de Atik, y un abrazo rodea a quien es abrazado.

לכן הרצועות נמשכין ותליין על הלב בבחי' מקיף ושרשן מהגויל שהוא לבנונית דלעילא היינו הקלף הלבן המקיף להאותיות כנ"ל רק מחמת שנשתלשלו למטה במדות אין בהם בהירות והארה

Por eso las correas se extienden y cuelgan sobre el corazón, de manera circundante, y su raíz proviene del pergamino, que es la blancura superior, es decir, el pergamino blanco que rodea las letras, como se mencionó antes. Sin embargo, como descendieron a los atributos emocionales inferiores, carecen del brillo y la luminosidad

Así, las correas cuelgan sobre el corazón y lo rodean; su raíz es la blancura superior, el pergamino blanco que rodea las letras. Pero, al haber descendido a los atributos emocionales, carecen del brillo que tienen en su fuente.

כמו שהן במקורן לובן הגויל כי אין ערוך בחי' הרצועות שהם המשכות בחי' חסד דעתיק למטה כו' למקור בחי' הגילוי שהוא לבנונית חסד דעתיק.

que tienen en su fuente, la blancura del pergamino. Pues el nivel de las correas, que son prolongaciones del nivel del Jésed de Atik hacia abajo, etc., no guarda comparación con la fuente del nivel de revelación, que es la blancura del Jésed de Atik.

Las correas, prolongaciones del Jésed de Atik hacia abajo, no guardan comparación con su fuente: la blancura del Jésed de Atik tal como se revela. Por eso no pueden resplandecer con su blancura.

13 ולכן אמרו רצועות שחורות הלמ"מ [הלכה למשה מסיני]^{78,79} ואף על הבתים מבואר בפוסקים שצריכין להיות שחורים ולא כמו הפרשיות עצמן שהקלף הוא לבן כו'.

Por eso dijeron que las correas negras son una ley dada a Moshé en el Sináí; y también respecto de las cajas (batim), las autoridades halájicas explican que deben ser negras, a diferencia de los pasajes mismos, cuyo pergamino es blanco, etc.

Como su raíz es tan elevada, las correas deben ser negras, por ley dada a Moshé en el Sináí, y las autoridades halájicas exigen también que las cajas sean negras. Los pasajes que contienen, en cambio, están escritos sobre pergamino blanco.

וזהו שימני כחותם על לבך אלו תש"ר [תפילין של ראש] שרצועות תליין על ליבא (ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני⁸⁰ ונאווה⁸¹ בענין מצות ל"ת [לא תעשה] שנמשכים ג"כ מבחי קווצותיו תלתלים שחורות כעורב⁸² כו

Y esto es [lo que significa] “Ponme como un sello sobre tu corazón”: esto alude a los tefilín de la cabeza, cuyas correas “cuelgan sobre el corazón”. (Y véase lo escrito en el Biur sobre “Soy negra, pero hermosa”, acerca de las mitzvot prohibitivas, que también se derivan del nivel de “Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo”, etc.;

Por eso el versículo llama a los tefilín de la cabeza “un sello sobre tu corazón”: sus correas cuelgan sobre el corazón. Un paréntesis remite al Biur sobre “Soy negra, pero hermosa”, donde se explica que las prohibiciones se derivan de “Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo”, el cabello negro de Zeir Anpín.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] זהו לפי שאדרבה שרשן למעלה ממ"ע [ממצות עשה] הנמשכות מבחי שער רישיה כעמר נקא⁸³ ועד"ז י"ל [יש לומר] כאן שהרי הרצועות שהן שחורות שרשן מבחי לבנונית דגלגלתא חסד דעתיק שלמעלה מבחי שער רישיה כעמר נקא.

Y, sin embargo, esto se debe precisamente a que, por el contrario, su raíz está por encima de las mitzvot positivas, que se derivan del nivel de “el cabello de Su cabeza como lana pura”. Y de manera análoga puede decirse aquí: las correas, que son negras, tienen su raíz en la blancura del cráneo, el Jésed de Atik, que está por encima del nivel de “el cabello de Su cabeza como lana pura”,

Allí las prohibiciones son negras, pero tienen una raíz más elevada que las mitzvot positivas, que provienen de “el cabello de Su cabeza como lana pura”, el cabello blanco de Arij Anpín. Del mismo modo, aquí las correas negras tienen su raíz en la blancura del cráneo, el Jésed de Atik, que está por encima incluso de ese cabello blanco.

שהשערות אינן ערוך לעצמיות הגלגלתא כנ"ל רק שיש להם אחיזה שם והרצועות שהן עצמן קלף לבן ה"ז [הרי זה] מעצמיות הגלגלתא וחסד דעתיק רק שכדי להיות בחי זו נמשך למטה צ"ל ע"י שיהיו שחורות כו.

pues los cabellos no guardan comparación con la esencia del cráneo, como se dijo antes, sino que solo tienen allí un punto de apoyo; mientras que las correas, que son de pergamino blanco, provienen por ello de la esencia misma del cráneo y del Jésed de Atik. Sin embargo, para que este nivel se extienda hacia abajo, es necesario que se manifieste a través de su color negro, etc.

Los cabellos no guardan comparación con la esencia del cráneo y solo “se aferran” allí, mientras que las correas, por ser de pergamino blanco, provienen de la esencia misma del cráneo. Sin embargo, para llegar abajo, ese nivel debe manifestarse como negro.

והיינו ע"ש [על שם] שנתבאר דתש"ר [דתפילין של ראש] הוא בחי' חותם בולט הנמשך ע"י שקיעה שמלמטה תפלת שמונה עשרה כו'

Esto se debe a lo que se explicó: que los tefilín de la cabeza son el sello en relieve, que se extiende por medio del hundimiento desde abajo, la oración de Shemoné Esré, etc.

La razón es el principio explicado anteriormente: los tefilín de la cabeza son el sello en relieve de arriba, que se extiende por medio del hundimiento desde abajo, la autoanulación de la oración de Shemoné Esré.

וזהו ג"כ בחי' האור הנמשך ע"י קיום מלי"ת [מצות לא תעשה] וכנ"ל שהל"ת [שהלא תעשה] הן בחי' שקיעה וביטול עצמותו שע"י נמשך מלמעלה בחי' חותם בולט. ולכן כמו של"ת [שלא תעשה] הן מבחי' שחרות כעורב דוקא כמבואר שם באריכות.

Este es también el nivel de la luz que se extiende mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, como se dijo antes: las prohibiciones son el nivel del hundimiento y de la anulación del propio ser, por cuyo medio se extiende desde arriba el nivel del sello en relieve. Por eso, así como las prohibiciones pertenecen específicamente al nivel de “negros como un cuervo”, tal como se explica allí extensamente,

También es la luz que se extiende al observar las prohibiciones, que implican el hundimiento y la anulación del propio ser. Como explica extensamente el Biur sobre “Soy negra”, las prohibiciones pertenecen específicamente a “negros como un cuervo”.

כך נק' חותם זה דתש"ר [דתפילין של ראש] כחותם על לבך שהוא בחי' הרצועות דתליין על לבא שהן שחרות כו' והיינו לפי ששרשם ממקום גבוה מאד הלבנונית דגלגלתא לכך לא יוכלו להתגלות למטה כ"א בבחי' שחרות כו'.

así también este sello de los tefilín de la cabeza se llama “como un sello sobre tu corazón”: alude al nivel de las correas que “cuelgan sobre el corazón” y que son negras, etc. Esto se debe a que su raíz proviene de un lugar muy elevado, la blancura del cráneo; por eso no pueden revelarse abajo sino como negrura, etc.

Así, el sello de los tefilín de la cabeza recibe su nombre de las correas negras que cuelgan sobre el corazón. Su raíz —la blancura del cráneo— es tan elevada que abajo solo puede manifestarse como negrura.

וכן הבתים הם שחורים דייקא. וממש"כ [וממה שכתוב] יובן ג"כ לשם בענין המבואר שם דשרש האור הנמשך ע"י שערות שחורות דז"א ע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] הוא גדול במעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא דא"א

Y lo mismo ocurre con las cajas: son precisamente negras. De lo escrito aquí también se comprenderá, respecto de [el Biur] allí, el asunto que allí se explica: que la raíz de la luz que se extiende por medio de los cabellos negros de Zeir Anpín, mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, es de una categoría más elevada que el nivel de “el cabello de Su cabeza como lana pura” de Arij Anpín;

Las cajas también son negras por la misma razón. Esto esclarece asimismo el Biur sobre “Soy negra”, donde se afirma que la luz que se extiende por medio del cabello negro de Zeir Anpín, al observar las prohibiciones, es más elevada que el cabello blanco de Arij Anpín.

והיינו ששרשו ממקור הלבנונית ע"ש ד"ל [דיש לומר] ענין מקור הלבנונית היינו לבנונית גלגלתא דא"א שבו חסד דעתיק שזהו ודאי למעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא עצמן.

es decir, su raíz proviene de la fuente de la blancura (véase allí). Pues puede decirse que “la fuente de la blancura” significa la blancura del cráneo de Arij Anpín, en el que se encuentra el Jésed de Atik, que ciertamente está por encima del nivel del “cabello de Su cabeza como lana pura” mismo.

Allí su raíz se denomina “la fuente de la blancura”. El Alter Rebe propone que esto significa la blancura del cráneo de Arij Anpín, donde se encuentra el Jésed de Atik, que ciertamente está por encima del cabello blanco mismo.

והגם דשם נתבאר בע"א [באופן אחר] מ"מ גם פי' זה יש לו פנים ועיין מ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש⁸⁴ וע"פ כי כארץ תוציא צמחה⁸⁵ בנין י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם ממלאים כל הפגמים כו' וע"פ תורה צוה⁸⁶ דממש"ש [דממה שכתוב שם] אפשר שיש ראייה לפי זה):

Y aunque allí se explicó de otra manera, esta explicación también tiene fundamento. Véase lo escrito en el Biur sobre “Me alegraré mucho” y sobre “Pues la tierra hace brotar su crecimiento”, [acerca de] la construcción de los Trece Atributos de Misericordia, que colman todas las deficiencias, etc.; y sobre “Moshe nos ordenó la Torá”; de lo escrito allí quizá haya una prueba a favor de esta explicación.)

Reconoce que el Biur lo explicó de otra manera, pero sostiene que esta interpretación también tiene fundamento. Remite a los Biurim sobre “Me alegraré mucho” y “Pues la tierra hace brotar su crecimiento”, acerca de los Trece Atributos de Misericordia que colman todas las deficiencias, y sobre “Moshe nos ordenó la Torá”, que quizá respalde esta interpretación.

El Shemá y la Shemoné Esré

14 ה וענין כחותם על זרועך הוא תש"י [תפילין של יד] וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] ושמ"ע [ושמונה עשרה] שאמרו בזהר פ' במדבר (דק"כ ע"ב) שצלותא דמיושב לקבל תפלה של יד⁸⁷ והיינו עד שמונה עשרה.

5. Y el significado de “como un sello sobre tu brazo” es el tefilín del brazo. Este es también el sentido del Shemá y de la Shemoné Esré, acerca de los cuales dijeron en el Zóhar, Parashat Bamidbar (folio 120b), que “la plegaria sentada corresponde al tefilín del brazo”; es decir, hasta la Shemoné Esré;

La sección 5 explica “como un sello sobre tu brazo”: el tefilín del brazo. El Zóhar, en Parashat Bamidbar, vincula los dos tefilín con las dos partes de la plegaria matutina: la plegaria sentada, hasta la Shemoné Esré, corresponde al tefilín del brazo.

לבתר צלותא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא ודא כגוונא דדא כו' פ"י כי ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה הוא תפלה מיושב שהוא בחי' נוק' [נוקבא] באשה קראה מושב כו'

“después, la plegaria de pie, que corresponde al tefilín de la cabeza; y esto es a semejanza de aquello”, etc. Es decir: el Shemá y sus bendiciones son la plegaria sentada, que corresponde al nivel de Nukvá; en referencia a la mujer, se la llama “asiento”, etc.;

La plegaria de pie, la Shemoné Esré, corresponde al tefilín de la cabeza, “y esto es a semejanza de aquello”. El Shemá y sus bendiciones, que se recitan sentados, corresponden al nivel de Nukvá, lo femenino, pues a la mujer se la llama “asiento”.

וישב ה' מלך לעולם⁸⁸ בחי' מלכות דאצילות שמתלבשת בבי"ע (ועמ"ש מזה סד"ה מי כהו"י אלקינו המגביה לשבת⁸⁹ ועיין מ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁹⁰ בפ"י ממושבותיכם תביאו⁹¹ כו')

“Y Havaíá se sienta como Rey para siempre”: el nivel de Maljut de Atzilut, que se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá (véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que se sienta en las alturas?”, y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un amon”, en la explicación de “Desde sus moradas traerán”, etc.).

La expresión del salmista “Havaíá se sienta como Rey para siempre” vincula el sentarse con Maljut de Atzilut, que se inviste en los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá. El texto remite a otros dos discursos sobre el tema de sentarse.

והיינו האהבה שממטה למעלה בבחי' ובכל מאדך⁹² הוא בבחי' בליטה והר שיש מי שאוהב כו'

Esto es el amor que asciende desde abajo hacia arriba, en la modalidad de “y con toda tu fuerza”: se manifiesta como una protuberancia y como una montaña, pues “hay quien ama”, etc.;

El amor del Shemá, “con toda tu fuerza”, asciende desde abajo y se destaca como una montaña, pues en él “hay quien ama”. Es un sello elevado que se forma desde abajo.

נמשך מזה מלמעלה בחי' הר ההר היינו המשכת ההר עליון לפי ערך העלאת ההר מלמטה

a partir de esto se atrae desde arriba el nivel de Hor HaHar, es decir, la atracción de la montaña superior, en proporción al ascenso de la montaña desde abajo;

Como respuesta, Hor HaHar, la montaña superior, es atraída desde arriba, en proporción a la montaña que ascendió desde abajo.

והיינו התלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] בחי' כלים דאצילות ואור א"ס מלובש ומכוסה בתוך כלים דאצי'

esto es, la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las Diez Sefirot, que son el nivel de las vasijas de Atzilut; la Luz Infinita está investida y cubierta dentro de las vasijas de Atzilut.

Esto es la Luz Infinita investida en las Diez Sefirot, las vasijas de Atzilut, y cubierta dentro de ellas: el sello hundido que se forma desde arriba.

וזהו ענין המשכת ובנין רמ"ח איברים דמלכא ז"א דאצילות ע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] שיש ג"כ תשעה בראש⁹³ (כנזכר במשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות)

Este es el sentido de la atracción y construcción de los 248 miembros del Rey, Zeir Anpín de Atzilut, por medio de las 248 palabras del Shemá; y también hay “nueve en la cabeza” (como se menciona en la Mishná, al final del primer capítulo de Oholot),

El Shemá tiene 248 palabras, como los 248 miembros del cuerpo, y recitarlo construye y atrae los 248 “miembros del Rey”, Zeir Anpín de Atzilut. La Mishná de Oholot, al enumerar los 248 miembros, menciona “nueve en la cabeza”.

והיינו כל בחינת זעיר (ועמ"ש מענין זה דרמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] הם בנין והמשכת רמ"ח איברים דמלכא בד"ה צאינה וראינה)

es decir, todo el nivel de Zeir (véase lo escrito sobre este tema: que las 248 palabras del Shemá constituyen la construcción y la atracción de los 248 miembros del Rey, en el discurso que comienza “Salgan y vean”).

Así, el Shemá construye todo Zeir Anpín, incluida su cabeza. El texto remite al discurso “Salgan y vean” para esta enseñanza.

ולכן נק' המשכה הנ"ל תפלה של יד שכתוב בה והיה לך לאות⁹⁴ ולא לאחרים לאות⁹⁵ מפני שהאורות מכוסים ומלוכשים בתוך הכלים בבחי' שקיעה.

Por eso, la continuación descendente mencionada antes se llama tefilín del brazo, respecto de los cuales está escrito: «Y será para ti una señal», y no una señal para los demás; porque las luces están cubiertas y revestidas dentro de las vasijas, a modo de impresión hundida.

Por eso esta continuación descendente es el tefilín del brazo, respecto del cual la Torá dice «una señal para ti», y el Talmud agrega: «una señal para ti, y no una señal para los demás». La luz está cubierta dentro de las vasijas y no se manifiesta hacia afuera: es como una impresión hundida.

משא"כ שמו"ע [שמונה עשרה] בחי' ביטול היש שהוא ענין כריעות והשתחוואות ולכן הוא בלחש מחמת שע"י הביטול נתקרב כו'

En cambio, la Amidá es el nivel de la autoanulación del yesh, que consiste en inclinarse y postrarse. Por eso se recita en voz baja: porque mediante la autoanulación uno se ha acercado, etc.

La Amidá es la autoanulación del yesh, expresada al inclinarse y postrarse. Se recita en voz baja porque, mediante la autoanulación, uno se ha acercado a D'os.

והוא כמשל המדבר עם הקרוב אליו בלחש ונמשך מזה בחי' בליטה גילוי אור א"ס שלמעלה מי"ס [מ"י ספירות] דאצי'

como en la analogía de alguien que habla en voz baja con una persona cercana. De esto se deriva el nivel de relieve: una revelación de la Luz Infinita que está por encima de las diez Sefirot de Atzilut;

Uno solo habla en voz baja con alguien cercano. De esta cercanía surge desde lo alto el relieve: una revelación de la Luz Infinita que trasciende las diez Sefirot de Atzilut.

והוא תפילין שבראש בבחי' גילוי וזהו שמאלו תחת לראשי⁹⁶ בחי' ק"ש [קריאת שמע] ותש"י [ותפילין של יד] ואח"כ וימינו תחבקני תש"ר [תפילין של ראש] כנ"ל.

y este es el tefilín de la cabeza, en un estado de revelación. Esto es [lo que significa]: «Su izquierda está bajo mi cabeza»: el nivel del Shemá y del tefilín del brazo; y luego, «y Su derecha me abraza»: el tefilín de la cabeza, como se mencionó antes.

Esa revelación es el tefilín de la cabeza, que se lleva a la vista. El versículo «Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza» describe el orden: primero el Shemá y el tefilín del brazo; luego, el tefilín de la cabeza.

(והנה בכ"ז [בכל זה] מתורץ מה שהקשה הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ במדבר וז"ל [וזה לשוננו] שלפי הנזכר תפילין אלו הכל הוא באצ"י והנה הרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] מסר לנו בפ"י שתפלה של יד הוא בבריאה ותש"ר [ותפילין של ראש] הוא באצילות וכן מוכח מכאן כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

(Con todo esto queda resuelta la dificultad que planteó el Ramaz al final de Parshas Bamidbar. Estas son sus palabras: «Según lo mencionado, estos tefilín están todos en Atzilut; sin embargo, el Rav [el Arizal], de bendita memoria, nos transmitió explícitamente que el tefilín del brazo está en Beriá y el tefilín de la cabeza está en Atzilut, y así también se demuestra de aquí», etc. Fin de la cita.)

El Ramaz había planteado esta pregunta: según la descripción del Zohar, ambos tefilín están en Atzilut, pero el Arizal enseñó que el tefilín del brazo está en Beriá y el de la cabeza, en Atzilut. La explicación del Alter Rebe resuelve la dificultad.

ועמ"ש במ"א בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט דתש"י [דתפילין של יד] בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החיצונים מג"ת [מג' תחתונות] דבריאה ע"ה [עץ חיים] המשכת האור מאצ"י כו' ע"ש אכן לפמשי"כ [לפי מה שכתוב] לק"מ [לא קשה מידי] דמ"ש דתש"י [דתפילין של יד] הוא בבריאה היינו ממש מ"ש בזהר שם צלותא דמיושב לקבל תפלה של יד.

Y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Véase Etz Chaim, Sha'ar 49»: que el hecho de que el tefilín del brazo esté en Beriá significa que la rectificación se lleva a cabo para alejar las fuerzas externas de las tres Sefirot inferiores de Beriá, mediante la continuación descendente de la luz desde Atzilut, etc. Véase allí. Sin embargo, según lo escrito aquí, no hay ninguna dificultad: lo que se afirma —que el tefilín del brazo está en Beriá— es exactamente lo que dice allí el Zohar: «la oración que se recita sentado corresponde al tefilín del brazo».

En otra explicación se dice que el tefilín del brazo está «en Beriá» porque su rectificación aleja las fuerzas externas de las tres Sefirot inferiores de Beriá, al hacer descender luz desde Atzilut. Según la explicación presente, no hay ninguna dificultad: la afirmación del Arizal significa lo mismo que dice el Zohar, que la oración que se recita sentado corresponde al tefilín del brazo.

וצלותא דמיושב הוא כבריאה והרי לא אמר רק דהוא לקבל תשיי [תפילין של יד]. ור"ל [ורוצה לומר] שצלותא דמיושב הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] המעורר וממשיך המשכה דתשיי [דתפילין של יד] וכנ"ל. דצלותא דמיושב הוא בחי רצוא שהוא חותם בולט שמלמטה.

Y la oración que se recita sentado está en Beríá; en efecto, solo se dijo que corresponde al tefilín del brazo. Esto significa que la oración que se recita sentado es la elevación de máyin nukvin (aguas femeninas), que despierta y provoca la continuación descendente del tefilín del brazo, como se mencionó antes; pues la oración que se recita sentado es el nivel de ratzóz, que es la impresión en relieve desde abajo.

La oración que se recita sentado está en Beríá, y el Zohar solo dice que «corresponde» al tefilín del brazo. Es la elevación de máyin nukvin, el ratzóz de la impresión en relieve desde abajo, que despierta la continuación descendente representada por el tefilín del brazo.

וזהו ודאי בחי בריאה ששם שייך בחי הרצוא והתשוקה ליכלל באצי. אבל ההמשכה שעייז מלמעלה שהיא בחי חותם שוקע שמלמעלה דהיינו תשיי [תפילין של יד] הוא ודאי באצילות המשכת אור א"ס בכלים דאצי כו' וכנ"ל.

Y este es ciertamente el nivel de Beríá, pues allí corresponde el ratzóz y el anhelo de quedar incluido en Atzilut. Pero la continuación descendente que resulta de ello, desde arriba —que es el nivel de la impresión hundida desde arriba, es decir, el tefilín del brazo—, está ciertamente en Atzilut: la continuación descendente de la Luz Infinita dentro de las vasijas de Atzilut, etc., como se mencionó antes.

El ratzóz, el anhelo de quedar absorbido en Atzilut, corresponde a Beríá. Pero la respuesta que suscita —la impresión hundida desde arriba, el tefilín del brazo— está en Atzilut: la Luz Infinita dentro de las vasijas de Atzilut.

ומ"ש דתשיי [דתפילין של ראש] הוא באצילות היינו מ"ש בזהר שם לבתר צלותא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא.

Y lo que se dice —que los tefilín de la cabeza están en Atzilut— es lo que se afirma allí en el Zóhar: «después, la plegaria de pie, que corresponde a los tefilín de la cabeza».

Asimismo, la afirmación del Arizal de que los tefilín de la cabeza están en Atzilut concuerda con las palabras del Zóhar, según las cuales la plegaria de pie corresponde a los tefilín de la cabeza.

ור"ל [ורוצה לומר] שגם מה שהוא בחי' לקבל תפלה דרישא דהיינו ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הגורם המשכת חותם בולט דתש"ר [דתפילין של ראש] שזהו פי' לקבל תפלה דרישא הנה בחי' זו הוא באצילות.

Es decir, incluso aquello que corresponde a los tefilín de la cabeza —a saber, la elevación de mayin nukvin, que provoca la atracción del sello protuberante de los tefilín de la cabeza, que es el significado de «corresponde a los tefilín de la cabeza»— está en Atzilut.

Es decir, incluso el ascenso que «corresponde» a los tefilín de la cabeza —la elevación de mayin nukvin que provoca el sello protuberante— ya está en Atzilut.

וזהו ענין שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי' אצילות שהוא בחי' ביטול כי אצילות הוא חכמה בכלל שהיא בחי' ביטול יראה בושת כו' חותם שוקע שמלמטה בחי' שוב ואולם ההמשכה שעייז

Y este es el significado de la Shemoneh Esreh, que corresponde al nivel de Atzilut, el nivel de la autoanulación (bitul), pues Atzilut en su conjunto es Jojmá, que corresponde al nivel de la autoanulación, el temor reverencial de la vergüenza, etc.: el sello hundido desde abajo, el nivel de shov. Pero la atracción que se produce por medio de esto

Por eso, la Shemoneh Esreh pertenece a Atzilut, que en su conjunto es Jojmá y bitul, el temor reverencial de la vergüenza: el sello hundido desde abajo, shov.

הוא תש"ר [תפילין של ראש] דמארי עלמא חותם בולט שמלמעלה גילוי אור א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] דאצי כנ"ל ועיינ מ"ש בפי' וחי בד"ה יהודה אתה יודוך ⁹⁷ דק"ש [דקריאת שמע] ואמת ויציב הם בחי' המשכות מאור א"ס ב"ה לבחי' ממלא כל עלמין.

es los tefilín de la cabeza del Amo del mundo, el sello protuberante desde arriba, una revelación de la Luz Infinita que está por encima de las Diez Sefirot de Atzilut, como se mencionó antes. Véase también lo escrito en la parashá Vayejí, en el discurso que comienza «Yehudá, tus [hermanos] te reconocerán», donde se explica que el Shemá y Emet VeYatziv corresponden a las atracciones que descenden de la Luz Infinita, bendito sea, hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin);

Lo que atrae es «los tefilín del Amo del mundo», los tefilín de D'os mismo: el sello protuberante desde arriba, una revelación de la Luz Infinita que está más allá de las Diez Sefirot. El texto cita Torah Ohr, Vayejí: el Shemá y Emet VeYatziv atraen desde la Luz Infinita hacia la luz que llena todos los mundos.

אבל בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי' יהודה הודאה וביטול והתכללות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי⁹⁸ כו' אך אי זה בית כו' המשכת מקיפין מבחי' סוכ"ע [כל עלמין] הנמשך ע"י

pero la Shemoneh Esreh corresponde al nivel de Yehudá: reconocimiento, autoanulación e inclusión en la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Los cielos son Mi trono», etc., acerca de «Pero ¿dónde está la casa», etc.: la atracción de las luces circundantes desde el nivel de sovev kol almin, que descienden por medio de

En cambio, la Shemoneh Esreh corresponde al nivel de Yehudá, cuyo nombre significa reconocimiento: bitul e inclusión en la Luz Infinita que circunda todos los mundos. El texto también cita el discurso sobre «Los cielos son Mi trono... ¿dónde está la casa», acerca de la atracción de luces circundantes desde sovev kol almin por medio de la Shemoneh Esreh.

תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ ענין חותם שוקע הנזכר כאן שהוא ע"ד בחי' השמים כסאי כו' וחותם בולט הוא בחינת המשכת המקיפים מבחי' סוכ"ע כו' שזהו ענין אי זה בית כו' ואל זה אביט⁹⁹ כו'):

la plegaria de la Shemoneh Esreh. Y de lo escrito allí también se comprenderá el significado del sello hundido mencionado aquí, que guarda relación con el nivel de «Los cielos son Mi trono», etc.; mientras que el sello protuberante es el nivel de la atracción de las luces circundantes desde el nivel de sovev kol almin, etc., que es el significado de «¿Dónde está la casa», etc., y «Pero a este miraré», etc.)

De ese discurso se comprenden los dos sellos: el sello hundido es como «Los cielos son Mi trono», D'os reposando dentro de la creación; mientras que el sello protuberante es la luz circundante, más allá de cualquier «casa» que pudiera contenerlo, que reposa sobre los humildes: «Pero a este miraré».

EN LA AVODÁ

El amor a D'os y los mandamientos positivos atraen la luz de D'os, pero solo hasta donde lo permiten las vasijas, porque el amor todavía conserva una noción del yo. El paso más profundo es shov: dejar de lado la propia voluntad hasta que “sí” y “no” sean iguales, experimentar el temor reverencial de la vergüenza y abstenerse de aquello que la Torá prohíbe; este hundimiento del yo atrae la luz ilimitada. En la plegaria diaria, este es el camino que va del amor del Shemá a la autoanulación susurrada y acompañada de inclinaciones de la Shemoné Esré.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un sello en relieve desde abajo produce un sello hundido desde Arriba, y un sello hundido produce uno en relieve?
2. ¿Por qué el amor, por intenso que sea, no puede atraer aquello que trasciende la cadena descendente de los mundos, mientras que la autoanulación sí puede?
3. ¿Cómo muestra el maamar que las prohibiciones tienen una raíz más elevada que los mandamientos positivos?
4. Si la raíz de las correas de los tefilín es el blanco de Atik, ¿por qué deben ser negras?
5. ¿Cómo refleja el orden de la plegaria matutina —primero el Shemá y luego la Shemoné Esré— los dos sellos y los dos tefilín?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על זה

La nota del Rebe allí registra el encabezado con el que aparece este discurso en su fuente: “Shabat, parashá Vayeji, Shklov, 16 de Tevet [5]567”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד. ושם רשום בכותרת: "שבת פי ויחי שקלאב טז טבת ס"ז". עם הגהות אחרות באוה"ת שה"ש ע' תשלו, ועם עוד הגהות בפי עקב ע' תרכו ואילך בהתחלה ארץ הרים ובקעות.

PÁRRAFO 2

2 והחיות רצוא ושוב

«Y las jayot corrían y regresaban, como la apariencia de un relámpago». El Alter Rebe toma el movimiento de los ángeles como modelo para los dos movimientos del servicio divino.

יחזקאל א': י"ד 1:14 Ezekiel

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַבּוֹק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א', יד.

3 רשפי אש

«Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os», dicho del amor en el mismo versículo que «Ponme como sello sobre tu corazón». El Alter Rebe emplea esta expresión para el amor ardiente del ratzót.

שיר השירים ח': 6:8 Song of Songs

שִׁימְנֵי כְחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאִיל קִנְאָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כאברהם שקראו הר

Rabí Elazar contrasta a Avraham, de quien está escrito «montaña» («En la montaña Havaia será visto»), con Yitzjak («campo») y Yaakov («casa»). El Alter Rebe usa la montaña para representar un amor que se destaca.

פסחים פ"ח א:ד' 88a: Pesachim

אֵלָא, לֹא כְּאַבְרָהָם שְׁכָתוּב בּוֹ "הַר", שְׁנֵאָמַר: "אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם כְּהָרַי יֵרָאֶה", וְלֹא כִּי־יִצְחָק שְׁכָתוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שְׁנֵאָמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹם בְּשָׂדֶה", אֵלָא כִּי־עֹלָב שְׁקָרָא "בֵּית", שְׁנֵאָמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֵל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פח, א.

PÁRRAFO 3

5 הר ההר הר ע"ג הר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא חקת יד.

6 הר ההר הר ע"ג הר

El Midrash explica Hor HaHar, donde murió Aharón, como “una montaña sobre otra montaña, como una manzana pequeña sobre una manzana grande”. El Alter Rebe aplica esta imagen a Nétzaj, Hod y Yesod de Ima, que descansan sobre las “montañas” de Zeir Anpin.

Midrash Tanchuma, Chukat י"ד 14:14

... לְפִי שְׁמָתוֹ יוֹצֵא מִצְרַיִם, וְאֵלּוּ מִן אוֹתָן שְׁכָתוּב בְּהֵן חַיִּים, שְׁנֵאָמַר: וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בְּהִי וְגו' (דברים ד, ד). הַר הָהָר. מֵהוּ הַר הָהָר. הַר עַל גְּבִי הַר, כְּתוּבִים קָטָן עַל גְּבִי תְּפוּחַ גָּדוֹל. וְאַף עַל פִּי שֶׁהָעֵץ מְהִלָּךְ לִפְנֵיהֶם מִשְׁפִּיל אֶת הַגִּבָּה וּמִגְבִּיהָ אֶת הַשֹּׁפֵל, הֵנִיחַ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָהָר הַזֶּה דְּגָמָא, שֶׁיִּדְעוּ בְּנִסִּים שֶׁעָשָׂה לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁלֹּא הֵנִיחַ הַר בְּמִדְבָּר, שֶׁלֹּא יִהְיוּ מִתְּיַגְעִין וְעוֹלִין וְיוֹרְדִין. וְאַף עַל פִּי שֶׁהֵינָה עוֹשָׂה הָעֵץ כָּל הַמִּדְבָּר ...

(Numb. 20:22:) “Then setting out from Kadesh, the whole congregation [of the Children of Israel came to Mount Hor].” This text is related (to II Chron. 20:37), “Because you have joined with Ahaziah, the L-rd will destroy your work.” [Similarly,] because they made an alliance with this wicked king to pass through his land, they lost this righteous man (i.e., Aaron). For that reason the death of Aaron is made [immediately] adjacent after the parashah about the king of Edom, [as stated] (Numb. 20:21-22), “so Israel turned away from them. ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7 כי ההרים ימושו

“Porque las montañas se apartarán y las colinas serán removidas, pero Mi bondad no se apartará de ti”. Se cita el comentario del Arizal sobre este versículo, en su Likkutei Torah, por el significado cabalístico de “montañas”.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדִּי מֵאַתָּה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִיתִי שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמָּה הִי

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecearán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בזהר בשלח (ד"ר סע"א)

Ese pasaje cita la misma Tosefta: "antes de que se hundiera el aire puro... las piedras perforadas fueron selladas", y explica que primero debe producirse una atracción desde el nivel del "aire puro", para que las piedras se vuelvan "perforadas".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יג, ב.

9 עד לא אשתקע אוריא דכיא

Una Tosefta en Parshas Beshalach, tal como la cita el Alter Rebe en otro lugar, dice que "antes de que el aire puro se hundiera", las piedras perforadas fueron selladas. El Alter Rebe sugiere que este "hundimiento" puede referirse al sello hundido.

ספר זוהר, בשלח י"א:קל"ד 11:134 Zohar, Beshalach

10 בד"ה נשא את ראש בני גרשון

Este es el discurso que menciona el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נשא כא, א. וראה שם בהביאור כג, א.

11 בד"ה נשא את ראש בני גרשון

Como dice la nota que allí se cita, Or HaTorah explica que los atributos emocionales de Arij Anpín, que son la fuente de los atributos emocionales de Zeir Anpín, son llamados Hor HaHar.

LA NOTA DE KEHOT

"פיה כי המדות דא"א שהם מקור המדות דז"א נק' הר ההר" — אוה"ת ואתחנן ע' קמא.

12 "Cuenta también a los hijos de Gershón". El versículo da comienzo al discurso en Likkutei Torah, Nasso, al que remite el Alter Rebe para ampliar sobre Hor HaHar.

במדבר ד':כ"ב Numbers 4:22

נשא את ראש בני גרשון גס"הם לבית אבתם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ונפשי כעפר

Mar, hijo de Ravina, concluía su plegaria con las palabras "y que mi alma sea como polvo para todos", que ponen fin a la Amidá. El Alter Rebe la emplea para referirse a la completa autoanulación de shov.

ברכות י"ז א:ד"ד Berakhot 17a:4

מִרְבֵּי בְּרִיָּה דְּרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֵיהּ אֲמַר הָכִי: "אֵלֹקֵי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּחִי נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִכָּפַע רָע, מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוּת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מֵהָרָה כֹּפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבוֹתָם. יְהִי לְרַצּוֹן אֲמִרִי פִּי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֶיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma perma-

nezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

14 עין בעין

"Pues verán ojo a ojo cuando Havaíá vuelva a Tzión". El Alter Rebe lo emplea para referirse a la revelación abierta y despojada de la época futura.

ישעיהו נ"ב:ח"ח Isaiah 52:8

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו כשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 שלי"ת גדלה מעלתן מבחי עשה

Este es el Biur sobre "Soy negra, pero hermosa".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ט, ב. אנה"ת פ"א.

16 ראה בוש"ת

La nota remite al comienzo de una nota sobre Tikkun Chatzos, la lamentación de medianoche, en el Sidur, acerca del temor reverencial de la vergüenza mencionado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

עי בסידור אדמו"ר ריש הערה לתיקון חצות, יעו"ש. [כ].

17 וזהו רחימו ודחילו

En ambas versiones impresas en Or HaTorah, esta línea lleva la glosa "(este es su orden de arriba hacia abajo)": temor reverencial y luego amor en las letras superiores; amor y luego temor reverencial en las inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תשלו ובאוה"ת פ' עקב ע' תרכו מציין על זה: "(כך סדרן מלמעלה למטה)".

18 אבא יסד ברתא

El Zohar lee Mishlei 3:19 como "con Aba fundó a la hija", es decir, Jojmá funda a Maljut. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que el temor inferior, la hei final, está arraigado en Aba.

Zohar III, 256b רנו, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רנו, ב.

19 בחכמה יסד ארץ . . וכוונן שמים כתבונה

"Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". Jojmá (Aba) funda la tierra, y Biná

establece los cielos; el Alter Rebe emplea este versículo para arraigar el temor inferior en Aba.

משלי ג': י"ט Proverbs 3:19

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג', יט.

20

לא תלבש שעטנו

“No vestirás shaatnez, lana y lino juntos”. Una prohibición es el ejemplo de una mitzvá que se cumple absteniéndose, lo cual anula el yesh.

דברים כ"ב: י"א Deuteronomy 22:11

לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטָּנוֹ צֶמֶר וּפְשָׁתִים יַחְדָּו:

No vestirás una tela de mezcla, lana y lino juntos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כב, יא.

21

ולא יכנה

“Tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán a tu Maestro”. El Alter Rebe lo aplica a la revelación sin velos de la era futura: el sello elevado desde arriba.

ישעיהו ל': כ"י Isaiah 30:20

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִיָּם לֶחֶם וְלֹא-יִכְנָף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֵיכֶם רְאוּת אֶת-מוֹרִידָה:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ל', כ.

22

La nota de Kehot remite a Zohar, Beshalach 10:125-133 para estas palabras.

ספר זוהר, בשלח י"ק: קל"ג-133-125 Zohar, Beshalach 10:125-133

PÁRRAFO 4

23

כמים הפנים

“Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre”. El Alter Rebe lo aplica al amor: el amor que surge desde abajo despierta amor desde arriba.

משלי כ"ז: י"ט Proverbs 27:19

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֵּן לִבִּי-הָאָדָם לְאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ואהבת ב"פ אור

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בע"ה שי לאה ורחל (פ"ג). [כ].

25

ואהבת ב"פ אור

En la sección sobre Leá y Rajel, el Arizal enseña que, al recitar veahavta en el Shemá, se debe tener la intención de dar a Rajel dos luces, pues veahavta (414) equivale a dos veces or (207).

Sefer Etz Chaim 38:3 ג' חיים ל"ח עץ

... אמנם דע כי פעמים שרחל לוקחת כל מקום אותו שליש אמצעי ואין רגלי לאה מתפשטים בתוך רחל כשיעור שלישי שהוא וז"ש אצלנו בכונות ק"ש בפי ואהבת צריך לכוין לתת בי אורות לרחל כמנין ואהבת שהם ב"פ אור ורחל נקראת א"ת כמ"ש למטה בע"ה כמארו"ל אתין וגמין רבויין הם וזהו ואהבת את ר"ל שתאהב את רחל הנקראת את והוציא בלשון אהבה ע"ד ויאהב יעקב את רחל כי האהבה יתירה הוא שנתן לה חלק יתר על לאה כנ"ל והם בי אורות אלו כמנין ואהבת כנ"ל. והאורות הללו הנה הם בחי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

26

כל המרחם על הבריות

Rabí Gamliel, hijo de Rebí, enseña esto a partir de “Él te concederá compasión y tendrá compasión de ti”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar cómo la caridad de abajo atrae compasión desde arriba.

Shabbat 151b:14 ד"ב: א"ב שבת קנ"א

אמר לה רבי חייא לדיבתה: כי אתי עניא — אקדימי לך ריפתא, כי היכי דלקדמו לבניך. אמרה לך: קמה מיילת קא לייטת להו! אמר לה, קרא קא פתיב: כי בגלל הדבר הזה, ותנא דבי רבי ישמעאל — גלגל הוא שחזור בעולם. תנא, רבי גמליאל פרכי אומר: “ונתן לך רחמים ורחמך והרבה”, כל המרחם על הבריות — מרחמין עליו מן השמים, וכל שאינו מרחם על הבריות — אין מרחמין עליו מן השמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנא, ב.

27

לאו דאית לך צדק ידיעא

En Pataj Eliyahu, Eliyahu dice acerca de D'os: “no es que Tú tengas una justicia conocida, que es juicio, ni una ley conocida, que es misericordia, ni ninguno de estos atributos en absoluto”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que ningún atributo se aplica a la esencia de D'os.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז' ב' ח' ז' תקוני זוהר י"ז ב' ח' ז' ח' ז'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשומא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

28

בי בחי' העלאות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הא' ע' ש' פנימי וחיצוני דרוש (ג-ה). [כ].

29 פנימית עולם התחתון עולה ומלביש עולם העליון

En la puerta sobre las dimensiones interior y exterior (pnimiut y jitzoniut), Etz Jaim describe cómo, durante los ascensos de las plegarias de los días de semana y de Shabat, un aspecto de un nivel inferior asciende y se reviste en uno superior. La nota de Kehot remite a los drushim 3-5 de esta puerta para el primer tipo de ascenso.

עץ חיים מג:34 Sefer Etz Chaim

ענין פנימיות וחיצוניות אפשר כי הגי' בחי' כלים ואורות וניצוצין שיש בכל כלי מהם הכל נעשים ביחד כיצד כי יש למעלה זווג דחיצוניות להוציא חיצוניות עיבור א' וכן יש זווג עליון ממנו בפנימיות להוציא פנימיות דעיבור א' וכעדי' ב' בחי' ביניקה ובי' אחרות בעיבור מוחין דגדלות האמנם ענין חיצוניות ופנימיות אפשר שיש ב' פירושים א' הוא שנאמר כי נודע שיש מוחין בעיבור ויניקה וגדלות. ואמנם נדבר בעיבור ראשון כי אז מהכלים נעשה גי' חללי דגלגלתא עצמן שהם עצמות הראש ומהניצוצות נעשה קרומין הנקרא אלקים דקטנות והבן זה מאד ומהאורות נעשו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

30 אבל יש עוד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(הב'). ע' ש' הולדת או"א וזו"ן (פ"ה). ושי' מין ומ"ד (דרוש ד). [כ].

31 העלאת בחי' מין בכחי' עיבור בבטן אימא

En la puerta sobre mayin nukvin y mayin duchrin, el Arizal explica que las chispas que ascienden desde abajo entran en el vientre de la Nukvá superior y permanecen allí durante los días de gestación, hasta que son refinadas y forman una configuración completa. La nota de Kehot la cita para el segundo tipo de ascenso.

עץ חיים ל"ט:39 Sefer Etz Chaim

... בעצמה יהיה בה בחי' כח התלבשות זה בכלים הנקרא מים רקיע שהוא בכחי' אור ונבאר בחי' המים שהוא בכחי' ס"ג (כי אור בחי' ע"ב) הנה טפה הנ"ל שהוא בחינת נרנ"ח צריכה להתלבש בלבוש דק כדי לרדת למטה. ואמנם היא בעצמה אינה נגשמת ונתעבה מכמו שהיתה למעלה כנ"ל אמנם נעשית לה לבוש דק שהוא דם אדם ונמשכת עמה מדעת העליון הנקרא מז"ל כנ"ל והענין שגם נמשך בחי' לבוש הנ"ל הנקרא מים מהד' יודיין עצמן (דע"ב) שבמזל ח' ותורידם אל מזל הי"ג הנקרא ונקא והוא שם אהי"ה דיודיין כמנין ונקא ויש ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

32 תלת כלילן גו תלת

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער עיבור יניקה מוחין.

33 ונמשך מזה מ"ד המשכת מוחין חדשים

En la versión impresa en Or HaTorah, el texto añade aquí “(una revelación de luz nueva, el nivel de sobresalir,

etc.)”, identificando los nuevos mojin con el sello en relieve.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כאן ע' תשלט מוסיף (גלוי אור חדש בחי' בליטה כו").

34 שהם מוחין עליונים מאד מאד

Pri Etz Jaim, Sha'ar 21 (Chag HaMatzos), capítulo 1, explica que el Éxodo requirió «mojin muy, muy elevados» en Zeir Anpín, porque las fuerzas externas se habían apoderado de él. Dice que el pecado había hecho regresar a Zeir Anpín al estado de «tres dentro de tres».

פרי עץ חיים, שער חג:17-18 Pri Etz Chaim, Gate of Passover

... ולתקן זה כי היו אחו"זים הקליפות שם, ולכן הוצרך להביא גדלות גדול בזעיר אנפין, ומוחין עליונים מאד מאד, כדי שיתבטלו החיצונים ולא יוכלו להתדבק ולהתאחז שם, וזה היה נס גדול של יציאת מצרים, וכמ"ש בע"ה: והנה דע, כי הו"א יש לו תחלה כמה מיני מוחין, והענין - כי תחלה יש לו קטנות ראשון, והם סוד הלבושים של נה"י דאמא, ובתוכם לבושי נה"י דאבא, כי הם נקראים מוחין דקטנות בזמן היניקה, עד היות האדם גדול בן י"ג שנים, והם סוד מוחין דאלהים, כי הבינה נקראת אלקים גיב, ובפרט סוד אחוריים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

35 בדי"ה קול דודי

Ese discurso explica el versículo “La voz de mi amado, aquí viene, saltando sobre las montañas” como una referencia al Éxodo de Egipto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יד, ד.

36 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

Rav Itzjak, hijo de Rav Ami, enseña: «Si el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una niña; si la mujer emite su simiente primero, da a luz un niño». El Alter Rebe lo interpreta como una ley de las Sefirot: hundirse abajo provoca una protrusión arriba.

ברכות ס"א:14ד Berachot 60a

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזרע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: “אשה כי תזרע וילדה זכר”! הלא במאי עסקינן — כגון שהזרעו שניהם בבת אחת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ס, א.

37

בביאור ע"פ שחורה אני

Allí se llama vasijas a los preceptos prohibitivos —las “ceraduras... negras como un cuervo” de las barreras y precisiones de los Escribas—, pues mediante su cumplimiento se revelará la esencia misma de D'os en el tiempo por venir.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ט, ב.

38

«Soy negra, pero hermosa». El versículo da comienzo al Biur de Likkutei Torah al que se refiere el Alter Rebe para explicar las raíces de los mandamientos positivos y prohibitivos.

Song of Songs 1:5 ה'שירים א:

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בע"ה שער א"א (פרק א' ב')

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para ampliar el análisis de esta enseñanza de Etz Chaim acerca de cómo Atik está revestido en Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקיא ואילך.

40

שו"ת דעתיק מתלבשין תוך א"א

Al comienzo de la puerta sobre Arij Anpín, el Arizal escribe que las tres primeras Sefirot de Atik no pueden revestirse dentro de Arij Anpín y permanecen como una luz circundante, mientras que solo las siete Sefirot inferiores de Atik se revisten dentro de él.

Sefer Etz Chaim 13:2 ב'ג: חיים עץ

... לרוב העלמו עמוק עמוק מי ימצאו ואל מציאות הא"ס הוא הנקרא באדר"ז בשם עתיקא דכל עתיקין והענין הוא כי טרם התלבשותו אין מי שישגיגנו כלל ועיקר ולכן כדי שיהיה אפשרות בתחתונים לקבל קצת הארה ממנו נתלבש וגגנו בספי' הכתר כנזכר בס"ה ובתיקונים דאמר דא"ס טמיר וגגנו גו כתר אלאה ואחר התלבשותו בו יש כח בתחתונים לקבל קצת הארה ממנו ואמנם כאשר הא"ס מתלבש במה שלמטה הימנו כנ"ל הנה הוא מתלבש בג' רישין אלו הנזכר כאן באדרא ובהיותו מתלבש ומתעלם בתוכם אז נקרא הא"ס עתיקא דכל עתיקין וגם הג' רישין ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41

«No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta». El lamento del salmista describe el ocultamiento, lo opuesto a los milagros manifestos del Éxodo.

Psalms 74:9 ט'ז: 74

אותתינו לא־ראינו אי־עוד נביא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

42

וברית שלומי לא תמוט

“Aunque los montes se aparten... mi bondad no se apartará de ti, y mi pacto de paz no será removido”. El pacto se interpreta como la dimensión interior de Yesod de Atik, revelada en el futuro.

Isaiah 54:10 י"ד: 54

כִּי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמְךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, י.

43

ועלאת בח"י עלמין

En la introducción al Zohar, una nueva enseñanza de Torá asciende al Anciano de Días y “entra en los dieciocho mundos ocultos”. Se cita allí el comentario de Ramaz acerca de la dimensión interior de Yesod de Atik.

Sfzer haZohar, Introduction 10:56-11:64 י"א:ס"ד: 10-11

44

ועיין בהרמ"ז . בח"י עלמין כו'

Or HaTorá explica el comentario del Ramaz aquí: “es decir, la dimensión interior de Yesod de Atik”.

LA NOTA DE KEHOT

”פ"י דהיינו פנימיות יסוד דעתיק” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' שי.

45

וקבל היהודים

“Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. El versículo es el tema del discurso de Purim que el Alter Rebe cita aquí.

Esther 9:23 ג'כ: 9

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

כחותם על זרועך

“Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo”. El maamar interpreta los dos sellos como los tefilín de la cabeza, cuyas correas cuelgan sobre el corazón, y los tefilín de la mano.

Song of Songs 8:6 ו'ז: 8

שִׁמְנֵי כְּחוֹתָם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ רִשְׁפִּיהּ אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְיָהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

47

בד"ה חייב אינש

Este es el discurso de Purim Chayav Inash en Torah Ohr, que aquí aparece como Chayei Inash.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צט, ג ושם מציין לכאן.

PÁRRAFO 8

48

מארז"ל כל אות שאין גויל מוקף

Rav Yehudah en nombre de Rav: "Toda letra que no está rodeada de pergamino por sus cuatro lados es inválida". El Alter Rebe hace de esta ley la clave de la relación entre el pergamino blanco y las letras.

Menachot 29a:17-18 י"ז-י"ח א:י"ז-י"ח

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, א.

49

האותיות הוא מלשון אתא

"El vigía dijo: llega la mañana (asa), y también la noche". La palabra asa, "llega", es la raíz con la que el Alter Rebe vincula osiyos, letras.

Isaiah 21:12 י"ב:כ"א י"ב:כ"א

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כא, יב. ראה מאמרי אדה"ו — ענינים ע"י סו, וע' תמג.

50

יהי רקיע

"Que haya un firmamento en medio de las aguas". El texto presenta el firmamento como ejemplo de algo que cobra existencia a partir de Jésed (bondad) de Atzilut, una "letra".

Genesis 1:6 א:ו:ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

51

אבא יונק ממזל חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער או"א.

52

ויש בחי' שערות מעולין כו' ויש בחינה אחרת

En la puerta sobre Arij Anpín, capítulo 5, el Arizal compara los cabellos con letras escritas con tinta y la blancura del cráneo con el pergamino blanco, y agrega: «Hay un nivel en el que los cabellos son superiores a la blancura, y otro en el que la blancura es superior a los cabellos».

Sefer Etz Chaim 13:5 ה'ג:י"ג

... ומקום סיום ב' בחי' אלו הם עד טבורא דלבא כנוכר באדרא וביאור טבורא דלבא הוא שת"ת דא"א נקרא לב ונקודה מחציתו נקרא טבורא דלבא כי טבורא דגופא הוא בסוף ב' שלישים של ת"ת והנה גופא דיליה מן הגרון עד חצי ת"ת מתלבש א"א ע"י או"א אך ב' בחי' שערות הנ"ל מלבישין לאו"א מבחוץ מאחוריהם ומלפניהם ונמצא שבי' בחינת שערות מגיעין עד טבורא דלבא שהוא חצי ת"ת ומסיים שם וגם שם מסתיימן או"א ומשם ולמטה מלביש ז"א את שארית א"א (ואו"א) ונמצאו ב' בחי' שערות אלו מגיעין עד רישא דז"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

53

בע"ח שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין כו' ויש בחינה אחרת כו'

Or HaTorah sobre Tetzaveh cita la frase completa de Etz Chaim: un nivel de los cabellos es superior a la blancura y otro nivel de la blancura es superior a los cabellos, «como está escrito en otro lugar acerca de las unificaciones, en la quinta unificación». La nota también remite a Or HaTorah sobre Nitzavim.

LA NOTA DE KEHOT

"ויש בחי' שערות מעולין מן הלבנונית ויש בחי' אחרת שהלבנונית מעולה מן השערות כמ"ש במ"א בענין היחודים ביחוד חמישי" — אוה"ת תצוה ע' אתשכח. וראה באוה"ת פ' נצבים ע' ארפ.

54

וזה נתבאר במבוא שערים ש"ג ח"ב ספ"ט

Tal como lo cita la nota, Or HaTorah da la razón que se encuentra en Mavo She'arim: los cabellos son vav, que se extienden desde la Tiféret de Atik dentro de la «membrana de aire», mientras que la blancura del cráneo proviene de Nétzaj y Hod de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' ארפ: "שהוא לפי שהשערות הם וו"ן ונמשכים מת"ת דעתיק שבקרומא דאוריא ולבנונית גלגלתא מגו"ה דעתיק".

55

סופר וספר

Ese discurso explica «Las palabras de los Escribas me son más queridas que el vino de la Torá» mediante los términos sofer, sefer y sippur de Sefer Yetzirá: sofer es Jojmá, que fluye hacia sefer, Biná (pensamiento), y de allí hacia sippur, el habla.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"א. ראה לעיל שמע"צ פ, ב.

56

סופר וספר

Sefer Yetzirah dice que D'os creó Su mundo con "sefer, sefar y sippur". Jasidut interpreta estos términos como so-

fer, el escriba (Jojmá); sefer, el libro (Biná); y sippur, el relato (el habla).

ספר יצירה א:1:1 Sefer Yetzirah

בשליש ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; ספֿר; Sippur 3; ספֿר Sapher, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

57 (כאן מדבר בענין ההמשכה . . ונהורא אוכמא כו' ע"ש)

In Or HaTorah sobre Eikev, esta glosa aparece de otra forma: aquí las letras pasan del intelecto a las emociones, de modo que tanto el pergamino como las letras están dentro de Jojmá y Biná; la Tiféret de Ima se convierte en el Kéter de Zeir Anpín, la blancura, y Nétzaj, Hod y Yesod de Ima se convierten en sus mojin, las letras.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשלט. ובפי עקב ע' תרכה נמצא הגהה זו בשינוי: "נ' דכאן מדבר באותיות הנמשכין משכל למדות אשר אי"כ הקלף הלבן והאותיות הכל בחו"ב. וזהו ענין סופר וספר כו', ולעיל דיבר באותיות הנמשכים מגלגלת לחו"ב, וכ"ה בע"ה דכינה נקי קדלא חיוורא לגבי ז"א כו', כי מת"ת דא"י נעשה כתר לז"א שנקי חיוורא ומנה"י דא"י נעשו מוחין לז"א שהם האותיות כו' וזהו ענין סופר וספר, אך לכאורה ספר כולל גויל הלבן והאותיות והיינו תנה"י דאימא, וסופר הוא חכמה שהוא הכותב האותיות על הגויל כו'".

58 גרמין בנויין על מוחא כו' אינון חיוורין כו' וכתיבא אוכמא לא אשתמודע אלא מגו חורא כגוונא דאורייתא

El Raaya Mehemna sobre Parshas Shoftim: «Los huesos se construyen sobre el cerebro... porque los huesos son blancos, y la escritura negra solo se distingue sobre el blanco, como la Torá».

ספר זוהר, שופטים ג:14-4:20 כ"א-ד"ד: Zohar, Shoftim

59 ברע"מ פי שופטים . . גבי גרמין . . והרמ"ז

La nota remite a Or HaTorah sobre Shoftim para ampliar la explicación de este pasaje del Raaya Mehemna y del comentario del Ramaz sobre él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שופטים ע' תתנה ואילך. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתרכ"ב: "בס"ת שכותבים באותיות בדיו ע"ג קלף לבן האותיות הם בחי' לבושים והקלף לבן הוא העצמות . . ואעפ"כ מתאחדים יחד ועיי' לבנונית הקלף ניכרים יותר אותיות השחורים כו', ועד"ז הוא בחי' חו"ב דאצ"י שהוא בחי' התורה שניתנה באש שחורה שהוא אותיות דכינה ע"ג אותיות לבנה שהוא חכמה".

60 שו"ה שנתהו בו — וכמ"ש במ"א

La nota identifica el «otro lugar» mencionado en el texto con un pasaje de Biurei HaZohar del Rebe Miteler sobre el

intelecto que sostiene las letras que se forman en él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו ל"אדה"א קכב, ג. ובאוה"ת הנ"ל (שהם הגהות לד"ה הנ"ל).

PÁRRAFO 10

61 בביאור ע"פ ועשית ציין

Allí se explica que el tzitz (masculino) es una irradiación que desciende desde arriba, a diferencia de tzitzit (femenino), que asciende desde abajo como la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, א.

62 ופתחת עליו פתוחי חותם

«Harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graban los sellos: 'Santo para Havaíá'». El versículo es el tema del discurso de Torah Ohr citado aquí.

שמות כ"ח:36 Exodus

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ע"ה שער כ"ה דרוש ה'

Este pasaje cita el mismo drush de Etz Chaim: Biná, en relación con Zeir Anpín, es como Atik y Kéter, pues la Tiféret de Ima se convierte en el Kéter de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי צו יא, א.

64 תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וע"ע ריש שער מיעוט הירח. [כ].

65 ת"ת דאימא שנעשה כתר לז"א

Al comienzo del portal sobre el empequeñecimiento de la luna (Mi'ut HaYareaj), al que se refiere la nota de Kehot, Etz Chaim afirma que «de la Tiféret de Ima se forma el Kéter de Zeir Anpín».

עץ חיים ל"ו:36 Sefer Etz Chaim

... אמנם זה היה אחר החורבן אבל בעת החורבן לא היתה יכולת אל הגוים ואל הקליפות לשלוט בבהמ"ק אם לא שבאותו רגע חזרה המלכות בסוד נקודה א' ונהרס כל בנינה לגמרי ואחר גמר החורבן חזרו הי"ס אב"א ובראות ירמיהו ע"ה ענין זה לא רצה לומר והנורא כי נורא הוא סוד ת"ת דז"א כמ"ש. והנה מחצי ת"ת הזה משם היה מתחלת גולגלת דנוקבא ותחלת בנינה ולהיות שעתה נחרב כל בנינה אי"כ אין ראוי להזכיר נורא. ודע כי נורא אותיות ארו"ן לרמוז אל המלכות הנקרא ארון לפי ששם התחלת בנינה וכן ארו"ן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

66 כי כל בחי אימא לובן ורחמים בערך ז"א ורישא חוורא דגלגלתא
היא לבנונית ת"ת דתבונה

El Arizal escribe: "Cada aspecto de Ima es blancura y misericordia en relación con Zeir Anpín, y la blanca cabeza del cráneo es la blancura de la Tiféret de Tevuná... y del mismo modo comprenderás [esto] en Arij Anpín".

Sefer Etz Chaim 25:5 ח"ה: חיים עץ

... דרך האחוריים אינן מגיעין רק עד החזה לבד מהאחור. ודע כי אלו הנה"י החדשים הם סוד חוורתי דקדלי הנז' באדרא קל"ב כי כל בחי אמא לובן ורחמי בערך ז"א ורישא חוורא דגלגלתא הוא לבנונית ת"ת דתבונה וחוורא דקדלא הוא התפשטות נה"י החדשים ועד"ז תבין בא"א רישא חוורא דיליה כו' וד"ל ואין חוורא זה נמשך בכל רוחב הזרועות רק בקו האמצעי ד"א אחורי עורף עד נגד החזה בקו אמצעי דת"ת דז"א לבד ולא בחי"ג דיליה וז"ש באדר"ר על א"א ומהאי גולגלתא נפיק חד עיבר חוור דנחית לגלגלתא דז"א וזהו ודאי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 11

67 שחורה אני ונאור

«Soy negra, pero hermosa». El versículo da comienzo al discurso citado aquí como fuente de la luz circundante, por encima de la «luz blanca» y la «luz negra».

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹר בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם כָּאֵלֶּיךָ כְּדֵר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 קדש לי כל בכור

«Consagra para Mí a todo primogénito». El primer pasaje de los tefilín, vinculado aquí con Jojmá.

Exodus 13:2 שמות י"ג:ב

קִדְשִׁי לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֵדָם וּבְכֶהֱמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 למען תהיה תורת ה' בפיה

«...para que la Torá de Havaiá esté en tu boca». Este versículo del primer pasaje de los tefilín se interpreta como la revelación de Jojmá abajo, mediante el estudio de la Torá.

Exodus 13:9 שמות י"ג:ט

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִדְ הַזִּקָּה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

70 כי רצועות תש"ר תליין על לבא

La nota dice que las correas que cuelgan sobre el corazón se explican en el discurso del Sidur sobre «Ponme como un sello sobre tu corazón».

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסידור ע"פ שימני ובאוה"ת ויקרא פ' בחקותי כרך ג ע' תתקכ"א ואל"ך.

71 וגם כשרים כשנעשים הרצועות מקלף

Junto con el Shulján Aruj, la nota cita el código de ley del propio Alter Rebe en el mismo simán, para la regla de que las correas hechas de pergamino son válidas.

LA NOTA DE KEHOT

או"ח סלי"ג ס"ג. שו"ע אדה"ז שם.

72 הרצועות מקלף

El Shulján Aruj dictamina que las correas de los tefilín son válidas tanto si están hechas de cuero como de pergamino, y que, por una ley dada a Moshé en el Sinaí, deben ser negras por fuera.

שולחן ערוך, אורח חיים 33:3 Shulchan Arukh, Orach Chayim 33:3 ל"ג:

עור הרצועות צריך שיהיה מעור בהמה חיה ועוף הטהורים וצריך שיהיה מעובד לשמו רצועות בין מעור בין מקלף כשרות הלכה למשה מסיני שיהיו הרצועות שחורות מבחוץ אבל מצד פנים יעשה מאיזה צבע שירצה חוץ מאדום שמה יאמרו שמדם חטטיו נצבעו והאדמו:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

73 עיין בזהר פ' פינחס (דרל"ו ע"ב)

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

דא קשר של תפילין דהיא אחידת בהו כו' תרין רצועין נפקין מסטרא דא ומסטרא דא רוא דתרין ירכין כו' דהא מלעילא נפקין תרין רצועין רוא דתרין דרועין מימינא ומשמאלא ודלית ואתאחידת בהו לבתר אתפשטו ירכין לתתא כיון דאיהי אתאחידת לעילא כדקא יאות נחתא לתתא לאתאחידא באוכלסה כו' עכ"ל. ופי' דבריו ששני רצועות היוצאים מהמעברתא עד הקשר הם חו"ג תרין דרועין וכשיוצאין למטה מהקשר עד דתליין גם על ליבא הם נז"ה תרין ירכין כו' — אוה"ת עקב ע' תרכט.

74 וכמו שאיתא באדרא זוטא (דף רצ"ב ע"א)

La nota remite a Yahel Or para esta enseñanza de la Idra Zuta; a su vez, Yahel Or remite allí a Torah Ohr, Yitró, y a Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תלט ושם מצייין גם לעיין בתו"א פי' יתרו וביאורו ע"פ זכור ושמור בדבור אחד, ולביאורו מאדה"א פ' בשלח על התוספתא ד"נ ע"א תלת רוחין דכלילן בתלת. מאדה"ז על מארז"ל ע' שכג. וראה לעיל פ' שמיני יט, ב. סה"מ תרל"ה ח"ב ע' תב ובמ"מ לשם.

לעיל ד, ג.

75 ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד

El Idra Zuta: Aba e Ima «están incluidos en el mazla, de él penden y a él están ligados; Zeir Anpín pende del Atika santo y está ligado a él».

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ב:צ"ה-23:105-22:95 Idra Zuta
כ"ג:ק"ה

76 בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Ese discurso cita la Idra Zuta: «Aba e Ima surgieron del cerebro oculto, y Zeir Anpín está ligado a Atika y pende de él», y explica que, aunque las emociones nacen y se revelan desde el intelecto y se corresponden con él, provienen de un lugar más elevado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, א.

77 וימינו תחבקני

«Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza». El abrazo, que circunda, es el Jésed de Atik que abarca los atributos emocionales.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PÁRRAFO 13

78 רצועות שחורות הלמ"מ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע סי' לג, ס"ד.

79 רצועות שחורות הלמ"מ

«Es una ley transmitida a Moshe en el Siná que las correas sean negras por fuera». El Alter Rebe explica la negrura por la elevación de la raíz de las correas.

שולחן ערוך, אורח חיים 33:3 Shulchan Arukh, Orach Chayim
ל"ג:

עור הרצועות צריך שיהיה מעור בהמה חיה ועוף הטהורים וצריך שיהיה מעובד לשמו רצועות בין מעור בין מקלף כשרות הלכה למשה מסיני שיהיו הרצועות שחורות מבחוץ אבל מצד פנים יעשה מאיזה צבע שירצה חוץ מאדום שמה יאמרו שמדם חטטו נצבעו והאדמו:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

80 בביאור ע"פ שחורה אני

Ese pasaje del Biur sobre "Soy negra" explica que las letras son solo vestiduras para la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede captar, y acerca de esto se dice: "Hizo de la oscuridad Su escondite".

LA NOTA DE KEHOT

81 שחורה אני ונאווה

«Soy negra, pero hermosa». El versículo da comienzo al Biur en Likkutei Torah sobre las raíces negras y blancas de los mandamientos, a las que se refiere este paréntesis.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א' ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 קוצותיו תלתלים שחורות כעורב

«Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo». En el Biur sobre «Soy negra», estos cabellos negros son la fuente de las prohibiciones.

Song of Songs 5:11: שיר השירים ה' יא

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 שער רישי כעמר נקא

«El cabello de Su cabeza era como lana pura», dicho del Anciano de Días. La Cabalá lo aplica al cabello blanco de Arij Anpín, la fuente de los mandamientos positivos.

Daniel 7:9: דניאל ז' ט

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

84 שוש אשיש

«Me alegraré mucho en Havaiá». El versículo da comienzo a uno de los Biurim que cita el Alter Rebe en apoyo de su interpretación.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א י

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כהתן זכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כי כארץ תוציא צמחה

«Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento...» El versículo da comienzo a otro Biur citado aquí, sobre los

Trece Atributos de Misericordia.

ישעיהו ס"א:י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

תורה צוה

«Moshe nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov». El versículo da comienzo a otro discurso citado en apoyo de esta interpretación.

Deuteronomy 33:4

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

87

צלותא דמיושב לקבל תפלה של יד

El Zóhar: “Después, la oración recitada sentado, que corresponde a los tefilín de la mano; después, la oración recitada de pie, que corresponde a los tefilín de la cabeza; y esto es como aquello”. El Alter Rebe basa en esto su interpretación de los dos sellos.

Zohar, Bamidbar 7:65-8:73

Then corresponding to these, man, in entering Synagogue, first cleanses himself by the [recital of the regulations concerning the] sacrifices; then he accepts upon himself the Heavenly Yoke by the recital of the hymns of King David. Then comes the prayer said sitting, which corresponds to the arm-phylactery, followed by the prayer said standing, which corresponds to the head-phylactery. So prayer is made up of both action and speech,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

וישב ה' מלך לעולם

“Havaia se sentó en el Diluvio, y Havaia se sienta como Rey para siempre”. Sentarse está vinculado con Maljut, que desciende a los mundos inferiores.

Psalms 29:10

ה' למבול יושב וישוב ה' מלך לעולם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

מי כהוי אלקינו המגביה לשבת

“¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que se sienta en las alturas?”. El versículo da comienzo a uno de los discursos citados sobre el tema de sentarse.

Psalms 113:5

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ואהיה אצלו אמן

“Y yo estaba con Él, un amón”. El versículo da comienzo a otro discurso citado aquí.

Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ממושבותיכם תביאו

“Desde sus moradas traerán dos panes de ofrenda mecida”. El discurso citado lo explica en relación con sentarse (moshav).

Leviticus 23:17

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתיים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ובכל מאדך

“Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El amor del Shemá, que se eleva desde abajo, es el sello elevado desde abajo.

Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

תשעה בראש

La Mishná enumera los 248 miembros del cuerpo humano, entre ellos “nueve en la cabeza”. El Alter Rebe lo aplica a las 248 palabras del Shemá, que construyen los “miembros” de Zeir Anpin.

Mishnah Oholot 1:8

... וארבעה בכתף. מאה ואחד מזה ומאה ואחד מזה. ושמונה עשרה חליות בשדרה, תשעה בראש, שמונה בצוואר, ששה במפתח של לב, וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא במגע ובמשא ובאהל. אימתי, בזמן שיש עליהן בשר כראוי. אבל אם אין עליהן בשר כראוי, מטמאין במגע ובמשא, ואין מטמאין באהל:

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94 והיה לך לאות
 «Y será para ti una señal sobre tu mano». El versículo de los tefilín de la mano, interpretado aquí como luz oculta dentro de vasijas.

שמות י"ג:ט"ז Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּדְ חֻזָּקָה הוֹצָאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 והיה לך לאות ולא לאחרים לאות
 Rabí Eliezer deduce de «Y será para ustedes una señal» que los tefilín del brazo se colocan en la parte superior del brazo: «una señal para ustedes, y no una señal para otros». El Alter Rebe lo interpreta como luz oculta dentro de vasijas.

מנחות ל"ז ב:ג'ד-ב Menachot 37b:3-4

רבי אליעזר אומר אינו צריך הרי הוא אומר (שמות יג, ט) והיה לך לאות לך לאות ולא לאחרים לאות ר' יצחק אומר אינו צריך הרי הוא אומר (דברים יא, יח) ושמעתם את דברי אלה על לבבכם וקשרתם שתהא שימה כנגד הלב ר' חייא ורב אחא בריה דרב אויא מכין ומנח ליה להדי ליביה רב אשי הוה יתיב קמיה דאמימר הוה ציריא בדיה וקא מתחזיין תפילין אמר ליה לא סבר לה מר לך לאות ולא לאחרים לאות אמר ליה במקום לך לאות איתמר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

96 שמאלו תחת לראשי
 «Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza». La mano izquierda es el Shemá y los tefilín del brazo; el abrazo de la mano derecha es el de los tefilín de la cabeza.

שיר השירים ב':ו Song of Songs 2:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחַת בִּרְכִּי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 יהודה אתה יודוך
 «Yehudá, tus hermanos te reconocerán». Este versículo abre el discurso de Torah Ohr sobre Vayejí citado aquí, que vincula a Yehudá con el reconocimiento y el bitul.

בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדְךָ כְּעֶרְףְּ אֵיכָיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֵבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

השמים כסאי

«Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que construirían para Mí?». El sello hundido es como el trono; el sello en relieve, la luz circundante que ninguna casa puede contener.

ישעיהו ס"ו:א Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם רִגְלִי אֵינֶנּוּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינֶנּוּ מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ואל זה אביט

«Pero miraré a este: al pobre y contrito de espíritu». La luz circundante es atraída hacia quien se anula a sí mismo.

ישעיהו ס"ו:ב Isaiah 66:2

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עֲשֵׂתָה וַיְהִיו כָּל־אֵלֶּה נְאֻם־ה' וְאֶל־זֶה אֲבִיט אֶל־עֲנִי וְנִכְהָרוּם וְחָרַד עַל־דְּבָרִי:

Porque todas estas cosas las hizo mi mano, y así llegaron todas a existir, dice D'os; pero miraré a este: al pobre y de espíritu contrito, que tiembla ante mi palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/37/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak